

台北愛樂青年合唱團 · 人聲壯遊系列音樂會

北美之聲



2022 **12.28** Wed. 19:30

台北·中山堂中正廳
Taipei Zhongshan Hall

台北愛樂青年合唱團
指揮 | 翁建民 · 鋼琴 | 吳心怡

聯演團隊 | 台北愛樂少年及兒童合唱團
指揮 | 劉曉書 · 鋼琴 | 蘇于宸

演出曲目 PROGRAM

Diana Syrse: *La muerte sonriente*

Eric Whitacre: *Three flower songs*

Murray Schafer: *Miniwanka*

Arr. Stephen Smith: *A la claire fontaine*

Arr. Donald Patriquin:

Ab! Si mon moine voulait danser

卓綺柔: 大樹

石青如: 今生今世



台北愛樂



2023
台北國際
合唱音樂節
Taipei International
Choral Festival

JULY 28 – AUGUST 6, 2023

Premium Concerts | 經典音樂會
Choral Workshops | 合唱音樂營

敬請期待 Coming Soon



www.ticf.tw

2023
台北國際
合唱大賽
TICCC
TAIPEI International
Choral Competition

AUGUST 2 – 4, 2023

分組賽 | Category Competition
大獎賽 | Grand Prix Competition

開放報名 Register Now



www.ticc.tw

世界首演
World Premiere

紅樓夢

Dream of the Red Chamber
錢南章 第九號交響曲
Nan-Chang Chien: Symphony No. 9

2022 12.26 Mon. 19:30

台北·國家音樂廳
National Concert Hall, Taipei

台北愛樂合唱團 Taipei Philharmonic Chorus
國家交響樂團 National Symphony Orchestra

指導 文化部 主辦 財團法人台北愛樂文教基金會 台北愛樂合唱團 協辦 國家兩廳院 贊助 德國|藝|曾 台北市文化局 合作夥伴 Delizioso GREEN綠 CONUT菜

紅樓夢

“*Dream of the Red Chamber*”

錢南章：第九號交響曲 Nan-Chang Chien: Symphony No. 9

第一樂章 序曲

I: Prelude

第二樂章 石頭記

II: The Story of the Stone

第三樂章 葬花吟

III: Song of the Burial of Flowers

第四樂章 大出殯

IV: The Grand Funeral

第五樂章 劉姥姥

V: Granny Liu

第六樂章 紅樓夢

VI: Dream of the Red Chamber

原著 / 曹雪芹 Hsueh-Chin Tsao, original author

編詞 / 賴美貞 Mei-Chen Lai, lyric editor

作曲 / 錢南章 Nan-Chang Chien, composer

指揮 / 鄭立彬 Li-Pin Cheng, conductor

女高音 / 陳美玲 Mei-Lin Chen, soprano

男中音 / 李增銘 Rios Li, baritone

板兒 / 何既明 Jiming Ho, Baner

板兒歌唱指導 / 熊師玲 Shih-Ling Hsiung, vocal coach for Baner

演員 / 周政憲、張洪誠、羅振佑 Cheng-Hsien Chou, Hung-Cheng Chang, Cheng-Yo Luo

黃威銘、劉易修、歐喜強 Wei-Ming Huang, Yi-Hsiu Liu, Xiqiang Tulun Ou

賴逸擎、謝智存 It-Kheng Lai, Chih-Tsun Hsieh, actor

動作指導 / 謝杰樺 Chieh-Hua Hsieh, choreographer

戲劇指導 / 薛祖杰 Tzu-Chieh Hsueh, acting coach

服裝設計 / 林恒正 Heng-Cheng Lin, costume design

妝髮設計 / 鍾其甫 Chi-Fu Chung, makeup and hair design

合唱指導 / 古育仲、張維君 YuChung John Ku & WeiChun Regina Chang, chorus master

台北愛樂合唱團 Taipei Philharmonic Chorus

國家交響樂團 National Symphony Orchestra

曲目解說

文 / 錢南章

75 歲的錢南章老師與夫人賴美貞女士，以有生之年，挑戰第九交響曲。全曲分為六個樂章：

一、〈序曲〉（演奏曲）

二、〈石頭記〉：整本紅樓夢都圍繞著一塊石頭（賈寶玉）打轉。
英文版《紅樓夢》就是以《石頭記》為書名。（混聲合唱）

三、〈葬花吟〉：黛玉葬花，吟唱絕美的歌詞。（女高音獨唱）

四、〈大出殯〉：從「沒了」開始，到「吉時已到」僭越禮俗的送葬大出殯；隱喻一位被公公性侵的女子（秦可卿）上吊身亡，是人性最醜陋的一面。（送葬進行曲，混聲合唱）

五、〈劉姥姥〉：賈府人物之外，曹雪芹最花心思鋪陳的一位小人物，由喜劇男中音反串，喜感厚實的聲音，道出大宅門內許許多多外人不知的故事，有歌有舞也有戲。

六、〈紅樓夢〉：故事總結，紅樓一夢。以傳統戲曲「跳加官」結束，祈求太平盛世的到來，作曲家更希望疫情早日結束。（混聲合唱）

原著 / 曹雪芹 Hsueh-Chin Tsao, original author

編詞 / 賴美貞 Mei-Chen Lai, lyric editor

錢南章發表「第 9 號交響曲」 樂音飄揚紅樓夢

文章引用自 2022.12.07 中央社報導
文 / 趙靜瑜

國家文藝獎得主作曲家錢南章的第 9 號交響曲《紅樓夢》，於 12 月台北愛樂合唱團 50 週年音樂會上做世界首演。錢南章表示，《紅樓夢》彷彿是人生大哉問，講述了人生起落，希望與樂迷共感。

由錢南章作曲，錢南章夫人賴美貞編詞的第 9 號交響曲《紅樓夢》全曲分為 6 個樂章，以樂團演奏〈序曲〉之後，第 2 樂章〈石頭記〉加入混聲合唱，第 3 樂章〈葬花吟〉以女高音陳美玲獨唱，描繪黛玉葬花，象徵人生起落，歌詞絕美。

第 4 樂章〈大出殯〉從歌手焦急唱起「沒了」開始加上混聲合唱，隱喻被公公性侵的女子秦可卿上吊身亡，公公於是幫她辦了僭越禮俗的送葬大出殯，堪稱是錢南章的〈送葬進行曲〉，也象徵人生的生老病死。

第 5 樂章〈劉姥姥〉則由男中音反串，透過喜感厚實的聲音，描繪大宅門內許多不為外人所知的故事，有歌有舞也有戲。最後第 6 樂章以〈紅樓夢〉故事總結，加上傳統戲曲「跳加官」結束，祈求太平盛世的到來，錢南章也希望透過跳加官的傳統節慶喜氣感，祈願疫情結束。

錢南章擅長將作品融合各類素材，表達台灣本土特色、中國傳統文化或是西方現代精神，作品不落俗套又能雅俗共賞，堪稱台灣近代創作音樂史瑰寶。錢南章也是台灣少見完整發表交響曲的作曲家，多年來因緣際會陸續接受各大交響樂團、基金會等委託創作，展現了處理交響曲的鋪排能力。

2021 年年底，錢南章完成第 9 號交響曲《紅樓夢》，他接受媒體訪問時表示，多年來用眼過度，再加上聽力也衰退，他將不再創作，從此封筆。

錢南章表示，在貝多芬之前，合唱曲與樂團合作，樂團都是伴奏功能；但是在貝多芬第 9 號交響曲《合唱》之後，合唱成為交響曲的一部分，自此合唱入樂成為作曲家常用手法之一。

錢南章說，貝多芬之後的作曲家馬勒、蕭斯塔科維契等，更是對於人聲在交響曲的運用有非常大的突破，這也讓錢南章在第 9 號交響曲的選材深思熟慮，以合唱入樂，頗有一脈相承之意。

台北愛樂文教基金會執行長丁達明回憶，2021 年基金會召開董事會，錢南章老師先說他會晚一點到，「老師人到時，手裡拿著熱騰騰的第 9 號交響曲總譜，那是我們首演前的一年，老師就已經依約完成，讓我們都很感動。」

台北愛樂合唱團 50 週年 — 錢南章第 9 號交響曲《紅樓夢》於 26 日演出，地點在台北國家音樂廳，由鄭立彬指揮 NSO 國家交響樂團、台北愛樂合唱團演出，女高音陳美玲與男中音李增銘挑梁演唱。

歌詞 Libretto

第一樂章 序曲

I: PRELUDE

第二樂章 石頭記

II: THE STORY OF THE STONE

一、
大荒山無稽崖
女媧煉石補天
煉成高十二丈、見方廿四丈
頑石三萬六千五百零一塊

單剩一塊，棄青埂峰下
此石自經煅煉，靈性已通
可大可小，自去自來
見眾石俱得補天
獨己無材不堪入選
遂日夜悲痛哀傷

間奏曲〈石頭的哭泣〉

二、
一日，又在自怨自嘆
忽見一僧一道
丰采如仙
來至石下
席地坐談
石聽僧道語
動心思凡
便口吐人言
央求帶到人世間
僧見這五彩玉鮮明瑩潔
又縮成扇墜一般
遂鑄上「通靈寶玉」四字
且袖了這石
同道人飄然而逝

1.
On the Incredible Craggs of the Great Fable Mountains,
the Goddess Nü-wa was smelting stones to repair the sky.
Each stone was 12 zhan high by 24 zhan square.
And she had made a total of thirty-six thousand, five hundred and one pieces.
She used all but one, and left it under the Greensickness Peak.
This smelted stone had enchanted with spirit,
could grow, shrink and move about as it pleased.
It saw all other stones were used for heaven repairs
and felt itself was rejected as unworthy.
The shame led it filled the days and nights with sorrow and lamentation.

INTERMEZZO: THE WEEPING STONE

2.
One day, in the midst of its lamenting,
It saw a Buddhist and a Taoist approaching,
both with unearthly eccentricities.
When arrived near at the hillside,
they sat down and began to talk.
The stone listened to what the two said
and became yearning the mortal world.
It spit out human words,
begged to be taken to the mortal world.
The Buddhist saw this colorful shining gem
which had shrunk as small as a fan pendent.
He then carved “Enchanted Precious Jade” on it
and put in his sleeve.
Then disappeared with the Taoist.

三、
時當炎夏永晝，令人昏睡
朦朧夢中，
恍見一僧一道，且談且行
「你攜這『蠢物』，想去那兒？」
「西方靈河岸上三生石畔有『絳珠草』一株

『神瑛侍者』日以甘露灌溉，

遂修成『絳珠仙子』
近日『神瑛侍者』意欲下凡，

待我將這『蠢物』夾帶，隨他投胎
『絳珠仙子』為償甘露之恩

也下世為人，但把一生的眼淚都還他……」

忽聽一聲霹靂
有若山崩地陷
醒來，只見烈日炎炎
不見僧道蹤影

四、
不知又過了幾世幾劫
空空道人路經大荒山無稽崖青埂峰下
見一大石上字跡分明，編述歷歷；
原來是無材補天之石，幻形入世

蒙僧道二仙攜入紅塵

投胎金陵地界石頭城賈家榮國府
歷盡離合悲歡、炎涼世態

親自經歷的一段陳跡故事
後面又有一首偈云：
無材可去補蒼天
枉入紅塵若許年
此係身前身後事
倩誰記去作奇傳？

3.
On this hot summer and sleepy day,
in a hazy dream,
a Buddhist and a Taoist walking and talking as they went.
“Where do you intend to take that ‘dumb thing’ you are carrying?”
“By the Rock of Rebirth on the banks of the Magic River, there's the
Crimson Pearl Grass,
the Divine Luminescent Attendant took to watering her every day with
sweet dew,
which was immortalized becoming “Fairy Crimson Pearl”.
The Divine Luminescent Attendant intended to descend to the human
world, and said:

Let me carry this 'dumb thing' with me and follow it to rebirth.
The Fairy Crimson Pearl also followed and said to herself: ‘I have no
sweet dew to repay him with.
The only way for me to do is to reborn as human with him and shed tears
during the whole of a mortal lifetime.”
Suddenly a great clap of thunder
seemed to shake the earth to its very foundations.

He woke up, only saw the blazing sun,
but no Buddhist nor the Taoist in sight.

4.
Countless eras went by
The Toaist master, Kong Kong went by the Great Fable Mountains.
He saw a large stone and read the inscription in great detail.
And realized that this stone was left from the heaven patching and
transformed.
Then the stone was taken by a Buddhist and a Taoist into the mortal
world.

It reincarnated into Jia's Rong Guo mansion in Jinling.
Had experienced joy of meeting and sorrow of parting, the warmth and
chilling of human encounter.
It's an old tale of one's personal accounts.
On the back of the stone was inscribed the following quatrain:
Found unfit to repair the azure sky
Long years a foolish mortal man was I.
My life in both worlds on this stone is writ:
Pray who will copy out and publish it?

五、三位敘述者道白
空空道人
石兄，你這一段故事，據你自己說有些趣味，依我看來：既無朝代年紀可考，又無大賢大忠治理朝廷、風俗的善政，其中只不過幾個異樣女子，或情或痴，或小才微善，亦無班姑、蔡女之德能。我縱抄去，恐世人不愛看呢！

石頭
呀！呀！呀！我師又何必拘拘於朝代年紀，我這一段故事，也不願世人稱奇道妙，也不定要世人喜悅檢讀，只願他們省了些壽命力氣，省了口舌是非之害、省了腿腳奔忙之苦，讓世人換新眼目，也可以噴飯供酒，我師意以為何？

說書者
空空道人思忖半晌，拿出放大鏡，再次檢閱石上記載，凡倫常所關之處，皆是稱功頌德，雖其中大旨談情，亦不過實錄其事，又非假擬妄稱，都是「賈府紅樓」大觀園的家庭閨閣瑣事，毫不干涉時世，方從頭至尾抄錄回來，名為《石頭記》。

六、
女媧煉石已荒唐
又向荒唐演大荒
失去幽靈真境界
幻來親就臭皮囊
好知運敗金無彩
堪嘆時乖玉不光
白骨如山忘姓氏
無非公子與紅妝
假作真時真亦假
無為有處有還無
滿紙荒唐言
一把辛酸淚
都云作者痴
誰解其中味

5. SPOKEN PART BY THREE NARRATORS
MASTER KONG KONG
Brother Stone, according to what you yourself seem to imply that this story of yours was quite intriguing. But as far as I can see, it not only lacked a definite dynasty period for reference upon, and there's also no respectable statesmanship or honorable virtue for people to admire. All I can find was several striking females, their passion or folly, and some with insignificant talent and virtue. There's nothing compared to the daughters of Ban and Tsai's admirable virtue. Even if I were to copy all this out, I cannot see that it would make a very remarkable book.

THE STONE
Come, my master, must you be so obtuse? My story does not beg for people's praise and amaze. My only wish is that people could save their life energy, avoid quarrel and mishaps, and abandon their meaningless pursuits. Such refreshing tale is also a good company of meal and wine. What does my master say to that?

THE NARRATOR
Master Kong Kong stood for a while pondering this speech, then he took out a magnifying glass. He had a careful second reading, and found that the description of daily routines was nothing but admirable praise. He could see that its main theme was love; that it consisted quite simply of a true record of real events; and that it was entirely free from any tendency to deprave and corrupt. It was all trivial events in the Red Chamber of the Jia family, there's nothing of epoch significance. He therefore copied it all out from beginning to end and named it "The Story of the Stone".

6.
Nü-wa's stone-smelting is a tale unfounded.
On such weak fancies our Great Fable's grounded.
Lost now, alack! and gone my heavenly stone!
Transformed to this vile bag of flesh and bone.
For, in misfortune, gold no longer gleams;
And bright jade, when fate frowns, lack-lustre seems.
Heaped charnel-bones none can identify
Were golden girls and boys in days gone by.
Truth becomes fiction when the fiction's true;
Real becomes not-real where the unreal's real.
Pages full of idle words
Penned with hot and bitter tears:
All men call the author fool;
None his secret message hears.

第三樂章 葬花吟

花謝花飛花滿天
紅消香斷有誰憐
遊絲軟系飄春榭
落絮輕沾撲繡簾
簾中女兒惜春莫
愁緒滿懷無處訴
手把花鋤出繡簾
忍踏落花來復去

柳絲榆莢自芳菲
不管桃飄與柳飛
桃李明年能再發
明歲閨中知有誰
三月香巢已壘成
梁間燕子太無情
明年花發雖可啄
卻不道人去梁空巢也傾

一年三百六十日
風刀霜劍嚴相逼
明媚鮮妍能幾時
一朝漂泊難尋覓
花開易見落難尋
階前悶殺葬花人
獨把香鋤淚暗灑
灑上花枝見血痕

杜鵑無語正黃昏
荷鋤歸去掩重門
青燈照壁人初睡
冷雨敲窗被未溫
怪奴底事倍傷神
半為憐春半惱春
憐春忽至惱忽去
至又無言去不聞

昨宵庭外悲歌發
知是花魂與鳥魂
花魂鳥魂總難留
鳥自無言花自羞
願奴脅下生雙翼
隨花飛落天盡頭

III: SONG OF THE BURIAL OF FLOWERS

The blossoms fade and falling fill the air,
Of fragrance and bright hues bereft and bare.
Floss drifts and flutters round the Maiden's bower,
Or softly strikes against her curtained door.
The Maid, grieved by these signs of spring's decease,
Seeking some means her sorrow to express,
Has rake in hand into the garden gone,
Before the fallen flowers are trampled on.

Elm-pods and willow-floss are fragrant too;
Why care, Maid, where the fallen flowers blew?
Next year ,when peach and plum-tree bloom again,
Which of your sweet companions will remain?
This spring the heartless swallow built his nest
Beneath the eaves of mud with flowers compressed.
Next year the flowers will blossom as before,
But swallow, nest, and Maid will be no more.

Three hundred and three-score the year's full tale:
From swords of frost and from the slaughtering gale
How can the lovely flowers long stay intact,
Or, once loosed, from their drifting fate draw back?
Blooming so stead fast, fallen so hard to find!
Beside the flowers' grave, with sorrowing mind,
The solitary Maid sheds many a tear,
Which on the boughs as bloody drops appear.

At twilight, when the cuckoo sings no more,
The Maiden with her rake goes in at door.
And lays her down between the lamplit walls,
While a chill rain against the window falls.
I know not why my heart's so strangely sad,
Half grieving for the spring and yet half glad:
Glad that it came, grieved it so soon was spent.
So soft it came, so silently it went!

Last night, outside, a mournful sound was heard:
The spirits of the flowers and of the bird.
But neither bird nor flowers would long delay,
Bird lacking speech, and flowers too shy to stay.
And then I wished that I had wings to fly
Across the sky to the world's farthest end.

天盡頭
何處有香丘

未若錦囊收艷骨
一抔冷土掩風流
質本潔來還潔去
強於污淖陷渠溝
爾今死去奴收葬
未卜奴身何日亡
奴今葬花人笑痴
他年葬奴知是誰

試看春殘花漸落
便是紅顏老死時
一朝春盡紅顏老
花落人亡兩不知
（周汝昌校本）

第四樂章 大出殯

秦可卿死，封龍禁尉
虛名官位，千二百兩
千兩檣木，鋸漆為棺
四王八公，都來上奠
送殯車輛，百十餘乘
路祭百耍，三四里遠

公公賈珍，拄柎躡行
躬身喪事，恣意奢華
僭禮越俗
毀寧根本
夫復何言！夫復何言！
阿彌陀佛

會芳園中登仙閣
停靈七七四十九日
大廳上
一百單八眾僧拜「大悲懺」
天香樓上，九十九位全真道士
設壇打四十九日解冤洗孽醮
會芳園靈前

Across the sky to the world's farthest end,
The flowers' last fragrant resting-place to find.

But better their remains in silk to lay
And bury underneath the wholesome clay,
Pure substances the pure earth to enrich,
Than leave to soak and stink in some foul ditch.
Can I, that these flowers' obsequies attend,
Divine how soon or late my life will end?
Let others laugh flower-burial to see:
Another year who will be burying me?

As petals drop and spring begins to fail,
The bloom of youth, too, sickens and turns pale.
One day, when spring has gone and youth has fled.
The Maiden and the flowers will both be dead.
(Revised Copy by Ju-Chang Chou)

IV. THE GRAND FUNERAL

Qin Ke-qing posthumously acquires the status of a Noble Dame.
A phony title with a price of 1200 taels of silver
A coffin made with rare wood that worth 1000 taels of silver.
Four princes and eight lordships all came to pay respect.
The funeral fleet consisted of more than 110 carriages.
Roadside alters and street entertainment stretches 3 to 4 miles long.

Father in law Jia Zheng walked impeded with a cane.
Personally arranged the funeral with great extravagance.
Broke the common law and practices,
destroyed the foundation of the family.
Unspeakable! Unspeakable!
Amitabha

In the Ascension Pavilion of the All-scents Garden,
the lying in state was forty-nine days.
In the main hall,
108 Buddhist monks were chanting Great Compassion Repentance.
In Celestial Fragrance Pavilion, there were 99 Taoist priests
set up alter to perform ceremonies of purification and absolution.
And at the All-scents Garden in front of the coffin,

五十眾高僧、五十位高道
對壇按七作好事

五七正五日上

應佛僧，開方破獄
傳燈照亡
參閻君，拘都鬼
延請地藏王，開金橋
引幢幡
道士們，伏章申表
朝三清，叩玉帝
禪僧們行香
放焰口
拜懺
十三眾青年尼僧
搭繡衣，鞞紅鞋
在靈前默誦接引諸咒

會芳閣園，大門洞開
寧國府前，燈照如晝

白漫漫的，一條大街
亂烘烘的，人來人往
花簇簇的，官去官來

兩鼓樂廳，按時奏樂

對對執事，刀斬斧齊
白衣孝僕，侍立兩邊
鳳姐緩步，走入靈前
眼淚恰似，斷線珍珠
一見棺木，放聲大哭
一棒鑼鳴，諸樂齊奏

裏外男女，接聲嚎哭
府內哭聲，搖山振岳

伴宿之夕
兩班小戲並耍百戲的
與親朋堂客伴宿
一夜中燈明火彩
客送官迎

50 high ranking Buddhists and Taoists,
took turns in chanting and intoning on every seventh day.

On the Thirty-fifth day of the cycle of seven times seven days preceding
the funeral.

The monks had opened up a way for the imprisoned souls
and had shone the light for the souls in darkness.

Confronted Yama, the Judge of the Dead and seized the demon torturers.

Pleaded to the Savior King to raise up a golden bridge

and raised the flags to lead the passing souls.

The Taoists were on their knees offering up a written petition

to the Three Pure Ones and calling on the Jade Emperor.

Zen monks were burning incense,

scattering offerings to the hungry ghosts

and performing the great Penitential.

13 monks and nuns,

attired in scarlet slippers and embroidered copes,

sat before the spirit tablet quietly chanting the Dharani to assist the soul
going into the underworld.

The gate of the All-scents Garden flung wide open.

The lanterns in front of the Ning Guo Mansion turned the night into
noonday.

The street was thronged with family mourners in white.

People on visits of condolence was milling in and out.

And the mandarins in their colorful official robes were to and fro all day
long.

Booths for musicians were erected on either side and played at fixed
times.

Symbols of rank, swords and axes were lined up.

White-robed servants stood on either side.

Lady Feng strolled slowly to the front of the alter.

Her tears went down like a broken pearl necklace.

Once seen the coffin, she broke down and cried uncontrollably.

A strike of the gong, was followed by the mournful strains of a funeral
band.

All the men and women responded by breaking into howling cry.

The lamentation in the mansion would make the mountains tremble.

At the night vigil,
there're two theater companies and a variety of entertainment,
while the mansion was crowded with friends and relations.
Throughout the night, the mansion was ablaze with lights.
There was a constant bustle of guests being welcomed or seen off.

百般熱鬧
至天明
吉時已到
上香，獻酒，獻花，獻果
吉時已到
六十四名青衣請靈
執事陳設，現趕新做，一色光艷奪目

官客送殯
公、侯、伯、子、男
王孫公子，不可勝數
大小轎子車輛，不下百十餘乘
各色執事陳設百耍
一隊隊擺出三四里遠
路旁彩棚高搭，設席張筵

和音奏樂，俱是各家路祭

只見寧府大殯
法鼓金鑼
幢幡寶蓋
浩浩蕩蕩，壓地銀山一般從北而至

箕裘頽墮，始於賈敬
家事消亡，首罪在寧
謾言不肖，皆出自榮
造孽開端，確實在寧
情天情海，幻世情身
情既相逢，必主荒淫
風情月貌
敗家根本
孽海情天
宿孽因情
畫梁春盡
殞落香塵
高樓招魂
魂兮歸來
魂兮歸來

All the liveliness and excitement persisted
until the dawning of the day.

It's the auspicious hour!

Offer incense! Offer wine! Offer flowers! Offer fruits!

It's the auspicious hour!

64 green-coated bearers arrived for the coffin.

The costumes, insignia, and funeral trappings were all glitteringly new,
having been specially made for the occasion.

Members in the procession were in order of seniority:

marquises, earls, viscounts, barons and so on downwards

And also members of royal family were countless.

The palanquins and carriages were at least a hundred and ten.

The innumerable bearers of insignia plus a variety of entertainment,

formed a procession altogether for 3 to 4 miles long.

Along the sides of the street were decorated funeral bowers and tables of
offerings.

From some of them the strains of funeral music struck up were by friends
and well-wishers of the family.

When the grand funeral procession of the Ning passed by,

the sound of drums and cymbals was heard,

people carrying banners and umbrellas were in sight.

It was advancing from the north end of the street like a great river,

or a great silver mountain crushing the earth as it moved.

The weakness in the line began with Jing
The blame for the decline lay first in Ning
Say not our troubles all from Rong's side came;
For their beginning Ning must take the blame.
Love was her sea, her sky; in such excess
Love, meeting with its like, breeds wantonness.
Her sportive heart and amorous looks
The ruin of a mighty house portended.
Seas of pain and skies of passion
But retribution all was of Love's fashioning.
From painted beams where springtime ended.
Perfumed was the dust that fell.
Calling the spirit from the high tower.
May the spirit rest in peace.
May the spirit rest in peace.

第五樂章 劉姥姥

一、
眾人
朝叩富兒門
富兒猶未足
雖無千金酬
嗟彼勝骨肉
得意濃時易接濟
受恩深處勝親朋

眾人
姥姥，小心青苔滑

劉姥姥
沒事兒，我沒事兒
倒是你們的繡花鞋，小心別沾了泥
才說嘴，就打了嘴

二、劉姥姥之歌
劉姥姥
我，劉姥姥，上回兩串香蕉進榮國府
托菩薩保佑，蹭到二十兩銀子
俗話說：「瘦死的駱駝比馬還大」
榮國府拔根毛，比我的腰還粗呢！
這次帶兩大袋的棗子、倭瓜、野菜
來孝敬姑奶奶、姑娘們
托菩薩的福

老太太留我在大觀園住幾天
讓我把這輩子沒見過的，沒吃過的，沒聽過的
都經驗了
人人都說大家子住大房
昨兒見了老太太的「帝寶」
配上大箱、大櫃、大桌、大床
果然威武
今兒，又得銀子一百零八兩
我這一回去，惟有天天燒香念佛
保佑他們長命百歲
阿彌陀佛

板兒
阿彌陀佛

V: GRANNY LIU

1.
THE CROWD
At Dawn, knocked on the rich cousin's door,
The rich cousin sighed his own poor.
Though not giving thousand gold,
Such generosity was beyond one's own blood.
When complacent was easy to give.
The deep grace was above one's kin.

THE CROWD
Granny Liu, be careful of the slippery moss.

GRANNY LIU
It's all right, I am alright.
Take care your embroidered shoes, don't get them muddy.
It serves me right, I shouldn't have spoken so soon!

2. SONG OF THE GRANNY LIU
GRANNY LIU
I, Granny Liu, empty handed came to Rong Mansion last time.
Thanks to Buddha's blessing, got 20 taels of silver.
People said: "A starved dead camel is bigger than a horse."
A hair plugged from the Rong's is thicker than my waist.
This time I bring two sacks of jujubes, melons and some farm produce.
Come to visit the old ladyship and the ladies.
Thanks to Buddha's blessing,
Madam Jia let me stay in Da Guan Garden for a few days.

I've seen and heard and eaten and drunk more things,
than I ever dreamed of.
They say that great families live in great houses.
Yesterday, I saw the old ladyship's big mansion,
Equipped with great chests, cupboards, tables, beds.
The size of everything took my breath away.
Today, I got yet another 108 taels of silver.
When I go back, I will burn incense and chant Amitabha everyday,
Bless them to live long and prosper.

Amitabha

BANER
Amitabha

三、打扮劉姥姥
板兒
花，這花好漂亮！
姥姥我要、我要嘛！

眾人
姥姥，沒關係，小孩子嘛

劉姥姥
阿彌陀佛
這園裏的花長得真好

眾人
姥姥讓我們打扮打扮你

劉姥姥
阿彌陀佛
我這頭也不知修了什麼福今兒這樣體面
我年輕時也愛個花兒粉兒的

今兒索性做個老妖精才好呢

四、吃飯了
眾人
姥姥，老太太請吃飯了

劉姥姥
阿彌陀佛
這個叉巴子
比鐵耙還沉
哪裏拿的動它？

眾人
請用！

劉姥姥
老劉，老劉，食量大如牛
吃一個老母豬，不抬頭

眾人
姥姥，這鴿子蛋，一兩銀子一個呢！
你快嚐嚐罷

3. DRESSING UP GRANNY LIU
BANER
Wow, such pretty flowers!
Granny, I want the flowers!

THE CROWD
Granny, no worries, he is just a boy.

GRANNY LIU
Amitabha
The flowers in the garden grown so well.

THE CROWD
Granny, let's dress you up.

GRANNY LIU
Amitabha
I must have done something good to deserve such handsome look.
I loved to have a bit of powder for my cheek and a flower to wear in my hair.
Today I will just let go and be a glamorous old vamp.

4. LET'S EAT
THE CROWD
Granny, Madam Jia said it's time to dine.

GRANNY LIU
Amitabha
A pair of tongs?
These are heavier than one of our iron shovels.
How could I manage with these?

THE CROWD
Please enjoy!

GRANNY LIU
I, Granny Liu, with a stomach big like a cow's.
I will eat non stop like a sow.

THE CROWD
Granny Liu, these pigeon eggs, they cost one silver tael apiece.
Come and have a taste!

劉姥姥
這裏的雞也俊，下的蛋也小巧
我且挾一個兒來嚐嚐

阿彌陀佛
一兩銀子，沒聽見響聲兒就沒了

眾人
換烏木鑲銀的筷子給姥姥

劉姥姥
去了金的，來了銀的
到底不及我吃便當的免洗筷來得順手

五、行酒令
眾人
咱們也來行酒令才有意思
酒令大如軍令
違了，是要受罰的

劉姥姥
別這樣捉弄人，我回家去了

眾人
姥姥別走，請席上坐

劉姥姥
饒了我罷！

眾人
姥姥，現在該妳行酒令了

劉姥姥
我們莊稼人閑了，也會弄這個
少不得我也來試一試

眾人
容易說的，你只管說，不相干

左邊「四四」是個人

劉姥姥
是，是，是個莊稼人罷！
不過是我們莊稼人的本色，大家別笑

GRANNY LIU
Even the hens here are exquisite, with such little eggs thay lay.
Let me pick one up and taste it.

Amitabha
That's a tael of silver gone, not even a clink was heard.

THE CROWD
Let's replace those chopsticks with a silver embed ebony pair for her.

GRANNY LIU
Out goes gold and in comes silver!
I'd rather use my disposable chopsticks.

5. THE DRINKING GAME
THE CROWD
Let's play a drinking game to have more fun.
The rules of game is as the orders in military,
whoever violated will be punished.

GRANNY LIU
Don't play trick on me, I am going home.

THE CROWD
No, granny don't go, please come have a seat.

GRANNY LIU
Please have mercy!

THE CROWD
Granny, it's your turn to play.

GRANNY LIU
We peasants also play this when we are free from chores.
I don't mind having a try.

THE CROWD
It's easy, you just speak, no worries.

A pair of fours on the left, the Man.

GRANNY LIU
Is it a farmer?
Don't laugh at me, this is how we peasant born to be.

眾人
中間「三四」綠配紅

劉姥姥
大火燒了毛毛蟲

眾人
右邊「么四」真好看

劉姥姥
一個蘿蔔一頭蒜

眾人
湊成便是「一枝花」

劉姥姥
花兒落了結個大倭瓜

六、十個套杯
劉姥姥
老實說，我的手腳子粗，又吃了酒
怕失手打了這瓷杯
如用木頭的杯子，掉地下也無礙

眾人
這木頭杯子一套十個
要吃遍一套方使得

劉姥姥
取來再說

眾人
咱們來灌劉姥姥十下子

劉姥姥
別打殺我了
阿彌陀佛！
我吃最小杯的就好了

眾人
姥姥既要，必定要大小杯子全吃一遍

劉姥姥
這可不敢，好姑奶奶，饒了我罷
把這大杯收著，我帶回家去慢慢吃罷

THE CROWD
Green three, red four, contrasting colors.

GRANNY LIU
The fire burns up the caterpillars.

THE CROWD
Red four on the right and the ace is red.

GRANNY LIU
A turnip and a garlic-head.

THE CROWD
Set them together and a flower show.

GRANNY LIU
This flower will to a pumpkin grow.

6. A SET OF TEN CUPS
GRANNY LIU
To be truthful, I'm but a clumsy body and having drink so much.
I'm scared of breaking this porcelain cup.
Give me a wooden one, if I dropped it, it wouldn't matter.

THE CROWD
The wooden cups are a set of ten,
You'll have to drink out of every one in the set.

GRANNY LIU
Bring them out first!

THE CROWD
Let's make granny drink all ten cups.

GRANNY LIU
Please don't make me
Amitabha!
I'll just drink from the smallest one.

THE CROWD
Granny, no matter big or small, you have to drink them all.

GRANNY LIU
I couldn't, my dear ladyship, please don't make me.
I can take the largest one home with me and drink it up by degrees.

板兒
阿彌陀佛！
姥姥你就用這個杯子
像在家一樣，吃了吧！

眾人
慢些，不要噙了

七、茄蕘
眾人
姥姥，來嚐一嚐咱們家特製的茄蕘

劉姥姥
別哄我，茄子跑出這個味兒來
我們也不用種糧食
乾脆只種茄子就好了

眾人
不哄你，真是茄子

劉姥姥
真是茄子？
姑奶奶你再餵我些
這一口細嚼嚼
有一點茄子香，只是不像茄子
告訴我什麼法子弄的，我也弄來吃

眾人
這也不難，是用十隻雞配的

劉姥姥
哎呀，我的佛祖！
倒得十來隻雞來配它
難怪好吃！

八、酒醉
眾人
還是不足興，再喝一杯罷

劉姥姥
不行了，再吃就醉死了

BANER
Amitabha!
Granny, you just drink out of this cup
as you do at home.

THE CROWD
Drink it slowly, don't get choked.

7. THE DRIED AUBERGINE
THE CROWD
Granny, please try our dried aubergine.

GRANNY LIU
Don't trick me. No aubergine ever had a flavor like that.
If it did,
we'd grow nothing but aubergine.

THE CROWD
This time no trick, it really is aubergine.

GRANNY LIU
Really?
Dear ladyship, let me try one more bite.
This time I'll chew it more carefully.
There's a hint of aubergine flavor but I am not convinced that it is.
Tell me the recipe, so that I can make it myself.

THE CROWD
It's not that hard, all you need is cooked with ten chicken.

GRANNY LIU
Oh my Buddha!
That's ten chicken gone into the making of it.
No wonder it tastes so good.

8. THE DRUNKEN GRANNY
THE CROWD
Not enough? Have another cup, then.

GRANNY LIU
No, I had enough, more would be death for me!

眾人
乾了吧！乾了吧！
乾了吧！乾了吧！

板兒
阿彌陀佛！
姥姥醉了，不能再吃了

劉姥姥
我沒醉，我沒醉…
千杯、千杯、再千杯，我也不會醉…

板兒
姥姥，醒醒，
老太太要帶你逛大觀園了

姥姥，醒醒
老太太要帶你逛大觀園了

劉姥姥
啥？逛大觀園？

眾人
是啊，去逛大觀園

劉姥姥
好啊，我正想去逛大觀園呢！

眾人
我們去逛大觀園嘍！

THE CROWD
Bottoms up! Bottoms up!
Bottoms up! Bottoms up!

BANER
Amitabha!
Granny is drunk, she can't drink no more.

GRANNY LIU
I am not drunk ...
One more, two more, three more thousand cups, I won't be drunk.

BANER
Granny, wake up!
The old ladyship is taking you to tour Da Guan Garden.

Granny, wake up!
The old ladyship is taking you to tour Da Guan Garden.

GRANNY LIU
What? Touring Da Guan Garden?

THE CROWD
Yes, let's go touring Da Guan Garden.

GRANNY LIU
Wonderful! I was just thinking to go and have a look.

THE CROWD
Let's go touring Da Guan Garden!

第六樂章 紅樓夢

一、
賈不假
白玉為堂金作馬
阿房宮，三百里
住不下金陵一個史
東海缺少白玉床
龍王來請金陵王
豐年好大雪

VI: DREAM OF THE RED CHAMBER

1.
Shout hip hurrah for the Jinling Jia.
They weigh their gold out by the jar.
The Ah-bang Palace scrapes the sky,
But it could not house the Jinling Lord.
The King of the Eastern Sea goes along,
When he's short of gold beds, to the King of Jinling.
The Jinling snow stacked as their pay,

珍珠如土金如鐵
這四門親戚：
賈寶玉家族、賈母史太君娘家
王熙鳳娘家、薛寶釵娘家
金陵四大家族的興衰
賈寶玉、林黛玉、薛寶釵
三人的婚姻與愛情
上演悲金悼玉的《紅樓夢》

二、
「神瑛侍者」動凡心
化身含玉投胎的賈寶玉
「絳珠仙子」思還淚
幻形隨之下凡的林黛玉
若說沒奇緣
今生偏又遇著他
若說有奇緣
如何心事終虛化
一個枉自嗟呀
一個空勞牽掛
一個是水中月
一個是鏡中花
想眼中能有多少淚珠兒
怎禁得秋流到冬盡，春流到夏？
水中月，鏡中花
眼中淚，有多少？
春流夏，秋到冬

三、
劉姥姥
可嘆停機德
堪憐詠絮才
玉帶林中掛
金簪雪裏埋

合唱
莫問金姻與玉緣
聚如春夢散如煙
人說薛寶釵配賈寶玉
是金玉良姻
賈寶玉卻只念
林黛玉的木石前盟
空對著

To count their money would take all day...
The four families of relatives and in-laws:
The families of Jia Bao-yu and old Lady Jia.
The families of Wang Xi-feng and Xue Bao-chai.
The ups and downs of the four major families in Jinling.
Jia Bao-yu, Lin Dai-yu and Xue Bao-chai,
The marriage and love affairs among the three
become this wealth grieving and love suffering “Dream of Red Chamber”.

2.
The Divine Luminescent Attendant wished to become a mortal,
reincarnated and born with a jade in mouth as Jia Bao-yu.
The Fairy Crimson Pearl wished to repaid with tears,
transformed and became Lin Dai-yu.
If each for the other one was not intended,
Then why in this life did they meet again?
And yet if fate had meant them for each other,
Why was their earthly meeting all in vain?
In vain were all her sighs and tears,
In vain were all his anxious fears.
As the moon mirrored in the water
Or flowers reflected in a mirror.
Row many tears from those poor eyes could flow,
Which every season rained upon her woe?
The reflections of moon and flowers,
much tears had shed
from spring to summer, autumn till winter.

3.
GRANNY LIU
One was a pattern of female virtue,
One a wit who made other wits seem slow.
The jade belt in the greenwood hangs,
The gold pin is buried beneath the snow.

CHORUS
Don't bother admiring their golden marriage and pristine love.
It came like a dream in Spring and went like smoke.
People praised that the marriage of Bao-chai and Bao-yu
was the rite of gold and jade;
But Bao-yu only treasured
the bond of old by stone and flower made;
And while my vacant eyes behold

山中高士晶瑩雪
終不忘
世外仙姝寂寞林
嘆人間
美中不足今方信
縱然是齊眉舉案
到底意難平

四、
凡鳥偏從末世來
都知愛慕此生才
王熙鳳
聰明反被聰明誤
機關算盡
反算了卿卿性命
獨木難撐榮國府
忽喇喇，似紅樓倒、大廈傾
昏慘慘，似火將熄、燈將盡
呀！一場歡喜忽悲辛
嘆人世，終難定！
家富人寧，終有個
家亡人散各奔騰
紅樓兒女散去
萬境歸空
好一似食盡飛鳥各投林
落了片白茫茫大地真乾淨！
賈府紅樓終了是場夢
凡鳥偏從末世來
都知愛慕此生才

五、三位敘述者道白
說書者
甄士隱度脫女兒「香菱」，送到太虛幻境。
又見那一僧一道縹渺而來，想那「寶玉」前
蒙茫茫大士、渺渺真人攜帶下凡，如今塵緣
已滿，應是二仙人要將他攜歸太虛幻境。乃
向前問道：「大士、真人，恭喜，賀喜！情
緣完結，都交割清楚了麼？」

Crystalline snows of beauty pure and cold,
From my mind can not be banished
that fairy wood forlorn that from the world has vanished.
How true I find
that every good some imperfection bolds!
Even a wife so courteous and so kind
No comfort brings to my afflicted mind.

4.
This phoenix in a bad time came;
All praised her great ability.
Wang Xi-feng
Too canny got her own canny caught.
Too shrewd by half, with such finesse you wrought
That your own life in your own toils was caught;
Single pillar was too fragile to hold the Rong Guo mansion.
Like a great building's tottering crash,
Like flickering lamp wick burned to ash,
Your scene of happiness concludes in grief.
For worldly bliss is always insecure and brief.
Fallen the great house once so secure in wealth,
Each scattered member shifting for himself;
Men and women in the Red Chamber scattered,
whatever prosperous were in vain.
Like birds who, having fed, to the woods repair,
They leave the landscape desolate and bare.
Afterall, the Red Chamber of the Jia family was a dream.
This phoenix in a bad time came;
All praised her great ability.

5. SPOKEN PART BY THREE NARRATORS
THE NARRATOR

Shi-yin went to receive Shan-lin's soul across the threshold of death and to escort her to the Land of Illusion. Again, he saw the Buddhist and the Taoist drifting towards him. That Stone was first brought by the Buddhist Impervioso and the Taoist Mysterioso into the world. Now that its destiny is fulfilled, it is they who will take it back once more to its place of origin. He then approached them and asked: "Mahaisattva! Illuminate! My felicitations! Is the love karma fulfilled? Have all those souls involved been duly returned and entered in the registers?"

僧

那詩禮簪纓之族、花柳繁華之地、溫柔富貴鄉中的寶玉，俗緣已畢，情緣尚未全結，倒是那「蠢物」已經回來了。還得把它送到那大荒山無稽崖青埂峰下，將「寶玉」安放在女媧煉石補天之處，把他的故事說明白，才不枉他下世一回。

說書者

甄士隱聽了，便拱手而別。那僧道仍攜了玉到青埂峰，各自雲遊而去。

道人

妙，妙，妙！寶玉是下凡歷劫的，哄了賈老太太十九年！今將同往太虛幻境銷號。我所居兮，青埂之峰。我所遊兮，鴻蒙太空。誰與我遊兮，吾誰與從？渺渺茫茫兮，歸彼大荒。你我不必同行，就此分手，各幹營生去罷。

六、

陋室空堂

當年笏滿床

衰草枯楊

曾為歌舞場

昨日黃土隴頭送白骨

今宵紅燈帳底臥鴛鴦

金滿箱，銀滿箱

展眼乞丐人皆謗

正嘆他人命不長

那知自己歸來喪

因嫌紗帽小

致使鎖枷扛

昨憐破襖寒

今嫌紫蟒長

亂烘烘

你方唱罷我登場

反認他鄉是故鄉

甚荒唐

到頭來都是為他人作嫁衣裳

天外書傳天外事

兩番人作一番人

說到辛酸處

THE BUDDHIST

The Stone that has been to that poetical, cultivated, aristocratic, elegant, delectable, luxurious, opulent place. But the karma is not yet complete, that "dumb thing" has already returned. We would bring it to the foot of Greensickness Peak, put that "Bao-yu" in the very place where Nü-wa had once smelted her fiery stones to repair the sky. Record the last installment of its story. Then its little trip into the world will not have been in vain.

THE NARRATOR

Shi-yin heard and clasped his hands in salutation and took his leave.

The Buddhist and the Taoist continued on their way bearing the jade to the foot of Greensickness Peak. And each drifted off on his way.

THE TAOIST

How fascinating! Bao-yu has descended into the world to experience the trials of this human life. For these past nineteen years he has been doted on in vain by his poor grandmother! Now they would go together to the Land of Illusion to sign off. On Greensickness Peak, I dwell; In the Cosmic Void, I roam. Who will pass over, who will go with me, the supremely ineffable Vastly mysterious Wilderness To which I return! Let's part company here and each go about his own business.

6.

Mean hovels and abandoned halls

Where courtiers once paid daily calls:

Bleak haunts where weeds and willows scarcely thrive

Were once with mirth and revelry alive.

Who yesterday her lord's bones laid in clay,

On silken bridal-bed shall lie today.

Coffers with gold and silver filled:

Now, in a trice, a tramp by all reviled.

One at some other's short life gives a sigh,

Not knowing that he, too, goes home- to die!

The judge whose hat is too small for his head

Wears, in the end, a convict's cangue instead.

Who shivering once in rags bemoaned his fate,

Today find fault with scarlet robes of state.

In such commotion does the world's theatre rage:

As each one leaves, another takes the stage.

Each in the end must call a strange land home.

All nonsense!

Each of us sews a wedding-gown for another bride to wear.

An otherworldly tome recounts an otherworldly tale,

As Man and Stone become once more a single whole.

When grief for fiction's idle words

荒唐愈可悲

由來同一夢

休笑世人痴

〈好了歌〉

可知世上萬般

了便是好，好便是了

若不了，便不好

若要好，須是了

世人都曉神仙好

惟有功名忘不了

古今將相在何方

荒塚一堆草沒了

世人都曉神仙好

只有金銀忘不了

終朝只恨聚無多

及到多時眼閉了

世人都曉神仙好

只有嬌妻忘不了

君在日日說恩情

君死又隨人去了

世人都曉神仙好

只有兒孫忘不了

癡心父母古來多

孝順子孫誰見了

孝順子孫誰見了

More real than human life appears,

Reflect that life itself's a dream

And do not mock the reader's tears.

WON-DONE SONG

For in all the affairs of this world

what is won is done, and what is done is won

For whoever has not yet done has not yet won,

and in order to have won, one must first have done.

Men all know that salvation should be won,

But with ambition won't have done, have done.

Where are the famous ones of days gone by?

In grassy graves they lie now, every one.

Men all know that salvation should be won,

But with their riches won't have done, have done.

Each day they grumble they've not made enough,

When they've enough, it's goodnight everyone.

Men all know salvation should be won,

But with their loving wives they won't have done.

The darlings every day protest their love;

But once you're dead, they're off with another one.

Men all know that salvation should be won,

But with their children won't have done, have done.

Yet though of parents fond there is no lack,

Of grateful children saw I never a one.

Of grateful children saw I never a one.

英譯 / 根據霍克斯及閔福德合著之《紅樓夢》英譯本，蔡宛玲編輯整理

English Translation: Based on “The Story of the Stone” by David Hawkes and John Minford, edited by Wan-Ling Tsai



作曲

錢南章 Nan-Chang Chien, composer

1948年6月8日生。1967年，錢南章大學二年級，從德國回來的劉德義教他和聲學，引發他作曲的興趣，遂私下隨劉德義學習，且計畫日後到德國學作曲。1970年大學畢業後，他跟德文系老師克萊恩(Heinz Klein)學習德文。1973年，在劉德義的推薦下，順利考取德國慕尼黑音樂學院(Staatliche Hochschule für Musik, München)，主修作曲，師事基爾邁耶教授(Wilhelm Killmayer，卡爾奧福的學生)。1977年起，錢南章陸續在慕尼黑作曲家協會(Landeshauptstadt München, Verband Münchener Tonkünstler im VDMK)定期舉辦的現代音樂發表會中發表作品，包含鋼琴三重奏《手腳並用》(9首極短篇)、弦樂四重奏《小河淌水》、《十兄弟》(中國民間童話)。他也在達姆史達特(Darmstadt)舉辦的國際現代音樂夏令營發表聲樂作品《孤兒行》與弦樂四重奏《小河淌水》。1985年6月，慕尼黑市政府文化局於慕尼黑市立博物館大廳為他主辦個人作品發表會，由基爾邁耶教授親自主持。

1978年，錢南章結束德國學業返臺，受聘於中國文化學院音樂系；1989年，任教於國立藝術學院(今國立臺北藝術大學)。作曲上他受到基爾邁耶至深的影響，他曾對錢南章說：「你不需要做一位德國作曲家，你要做自己的作曲家」，是影響錢南章至深的老師，錢南章也認為「臺灣大部份的人比較無法接受前衛的音樂作品，原因是出在我們並沒有經歷過西方音樂發展的演進過程。」於是他開始嘗試在西方現代音樂及我們的傳統音樂當中，尋找一條屬於自己的路，他作品的取材相當廣，將本土的音樂素材結合西洋的作曲技巧，創作的音樂標題，也都與自身的傳統文化有關，像是一系列以席慕容詩作譜曲的作品《歌曲六首》及《歌曲十四首》；由國家兩廳院主辦，以洛夫詩作譜曲的作品《背向大海》及《大悲咒與我的釋文》；或是台北愛樂合唱團委託創作，以原住民音樂為寫作題材的交響曲《娜魯灣》及臺灣原住民組曲《馬蘭姑娘》；以中國詩經為詞的《詩經五曲》。

作品類型廣泛，包含室內樂、聲樂曲、器樂曲、大編制的管弦樂曲及歌劇等。作品《詩經五曲》獲得中山文藝創作獎；接受擊樂文教基金會委託創作的作品《擊鼓》獲得行政院新聞局1997年第八屆金曲獎「最佳作曲獎」，次年又以受台北愛樂文教基金會委託創作的台灣原住民組曲《馬蘭姑娘》獲得第九屆金曲獎「最佳作曲獎」；2002年，則以《佛教涅槃曲》得到第十三屆金曲獎最佳作曲人獎。2005年，《號聲響起》獲得第十六屆金曲獎最佳作曲人獎；同年，也榮獲第九屆音樂類國家文藝獎。2008年在臺北獲中國文藝協會頒贈音樂類榮譽文藝獎章「終身成就獎」。2016年，以弦樂四重奏《小河淌水》獲得第二十七屆金曲獎最佳作曲人獎。2021年，獲吳三連獎藝術獎。



編詞

賴美貞 Mei-Chen Lai, lyric editor

臺北市立女子師範專科學校(現為臺北市立大學)、東吳大學中文系畢業，小學教師退休。愛好音樂、文學、藝術、歌唱及觀賞藝文活動。喜歡寫作，文章散見各大報。

著作

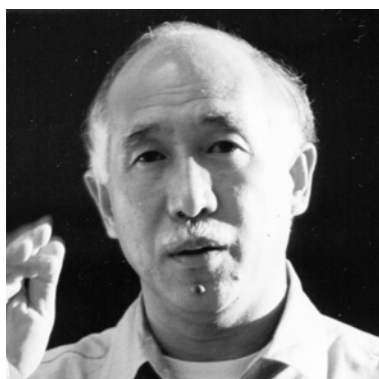
- 《南風樂章》錢南章、賴美貞合著，麥田出版(2007)
- 《十二生肖》作詞(2012)
- 《李天祿的四個女人》閩南語歌劇劇本(2017)
- 《山豬妹》音樂劇場作詞(2020)
- 《金包里傳奇》作詞(2020)

得獎

- 《李天祿的四個女人》第29屆傳藝金曲獎最佳創作作詞人獎(2018)



攝於2013年，花蓮和南寺



藝術總監

杜 黑 Dirk DuHei, artistic director

杜黑先生榮獲第一屆國家文化藝術基金會文藝獎、第八屆金曲獎最佳製作人、中國文藝協會九十四年榮譽文藝獎章，並曾出版傳記『樂壇黑面將軍』，更多次應邀擔任國內外重要聲樂、合唱等比賽活動之評審。

美國伊利諾大學合唱指揮碩士班畢業並進入博士班，1981年返國，1983年接任台北愛樂合唱團指揮。1988年創立「財團法人台北愛樂文教基金會」，主辦「台北愛樂國際合唱音樂營」、「台北國際合唱音樂節」及「樂壇新秀」等活動，對於合唱音樂推廣及國際交流，並培養優秀音樂人才等不遺餘力。近年來積極致力於本土合唱音樂的開發，與錢南章老師合作製作台灣原住民組曲，『映象中國』唱片獲得第八屆金曲獎「最佳古典音樂唱片」、「最佳演唱人」及「最佳唱片製作人」等三項大獎，『馬蘭姑娘』唱片獲第九屆金曲獎四項提名並獲「最佳作曲人」，大膽製作青年作曲家許雅民的大型劇場合唱作品『六月雪』更獲第十一屆金曲獎「最佳作曲人」、「最佳古典唱片」提名，為台灣合唱音樂加入新血脈。甚至取材自佛教，製作『佛說阿彌陀經』，是佛教2500多年來的首創安魂曲，這張專輯獲得第十三屆金曲獎「最佳宗教音樂專輯」、「最佳作曲人」兩項大獎；2012年首演之錢南章大型國樂合唱作品『十二生肖』獲得第25屆傳藝金曲獎最佳藝術音樂專輯、最佳專輯製作人、最佳錄音三項提名肯定，更受邀於北京國家大劇院八月合唱節及香港光華新聞文化中心第十一屆「台灣月」盛大巡演。

目前擔任財團法人台北愛樂文教基金會、台北愛樂合唱團、台北愛樂室內合唱團、台北愛樂青年管弦樂團、愛樂劇工廠及台北愛樂歌劇坊藝術總監。



指揮

鄭立彬 Li-Pin Cheng, conductor

樂團在鄭立彬細膩的指揮下得到最好的發揮，
在這部充滿吸引力的作品中深具高度表現力！—Marc Rochester, Music Web International

指揮家。自幼學習小提琴及鋼琴，亦研習笙與二胡等傳統樂器。1997年以小提琴主修畢業於國立藝術學院，2002年以指揮主修畢業於國立臺北藝術大學研究所碩士班，指揮先後受教於亨利·梅哲（Henry Mazer）、徐頌仁、陳秋盛，2006年3月受邀參加指揮大師羅林·馬捷爾（Lorin Maazel）大師班，深受大師肯定與青睞。

2003-2004年擔任臺北市立交響樂團助理指揮展開職業生涯，2004-2015年擔任台北愛樂青年管弦樂團音樂總監暨首席指揮，2007年起專職任教於中國文化大學國樂系，2015-2021年借調擔任臺北市立國樂團團長，2021年兼代臺北市立交響樂團團長。客席指揮邀約不斷，陸續指揮臺灣及中國大陸各地職業國樂團及交響樂團，也應邀至馬來西亞、香港、日本、美國等地演出。演出之餘，灌錄了17張有聲出版品公開發行，2017年以《臺灣音畫》專輯獲得臺灣第28屆傳藝金曲獎「最佳詮釋獎—指揮」殊榮；2018年再以《瘋·原祭》專輯獲得第29屆傳藝金曲獎「最佳專輯製作人獎」。2022年獲頒國立臺北藝術大學「傑出校友獎」。

橫跨中西樂團的指揮功力及經歷，亦熱衷指揮及推廣臺灣作曲家作品。在擔任臺北市立國樂團團長期間，帶領樂團建構的「臺北之聲」，除了藝術成就深獲好評外，其聲響美學亦與其他國樂團產生極高辨識度。2018年在美國卡內基音樂廳指揮的音樂會，也讓臺北市立國樂團成為臺灣第一個登上該廳的職業樂團。



合唱指導

古育仲 YuChung John Ku, chorus master

指揮家古育仲為美國辛辛那提大學音樂藝術博士，主修指揮。

自 2002 年起便受邀於世界各地指揮音樂會，包括美國、加拿大、俄羅斯、中國、香港、澳門、日本、韓國、菲律賓、印尼、奧地利、匈牙利、保加利亞、義大利、波蘭 等，曲目博古通今，還跨足指揮音樂劇與流行、爵士、跨界音樂會，是活躍於多元舞台的指揮家。除指揮外，也常於各國擔任大師班指導老師，並多次出任國際音樂比賽評審，包括世界合唱大賽、新加坡國際合唱大賽、峇里島國際合唱大賽、釜山國際合唱大賽 等十餘項賽事。

古育仲博士現為台北愛樂音樂總監暨指揮，台北國際合唱音樂節暨合唱大賽音樂總監，世界合唱理事會 (World Choral Council) 理事，國際合唱聯盟 (International Federation for Choral Music) 亞太執行委員會成員，世界合唱冠軍賽 (World Choral Championship) 聯合發起人，亞洲合唱協會 (Asian Choral Association) 創會理事，國際合唱指揮聯盟 (International Choral Conductors Federation) 創始會員，台灣合唱協會常務理事，夢蓮花讚頌合唱團指揮，並任教於國立臺灣藝術大學及中國文化大學。



合唱指導

張維君 WeiChun Regina Chang, chorus master

國立臺灣師範大學合唱指揮碩士，師事翁佳芬博士。指揮技巧啟蒙於連芳貝老師。學習過程中曾接受 Kurt Suttner、Anthony Leach、Henry Gibbons、Gábor Hollerung、Joseph Flummerfelt、Anton Armstrong、Maria Guinand 等合唱大師個別指導。

曾擔任臺北醫學大學杏聲合唱團、長庚大學曉韻合唱團、天主教台北教區慶典合唱團、中正高中合唱團指揮，及台北愛樂室內合唱團波蘭及加拿大巡演鋼琴合作。2011-2014 年擔任台灣青年節慶合唱團助理指揮。2014 年起擔任台北國際合唱音樂節師資。

自 2016 年起擔任台北愛樂合唱團常任指揮，合唱指導曲目遍及：威爾第《奧泰羅》、馬勒第二號交響曲《復活》、威爾第《安魂曲》、艾爾加《創樂者》、普羅科菲夫《亞歷山大·涅夫斯基》、拉赫瑪尼諾夫《鐘》、布魯克納《第三號彌撒曲》、海頓《創世紀》、孟德爾頌《以利亞》、浦朗克《光榮頌》、交響京劇《快雪時晴》、錢南章《十二生肖》、李哲藝《瘋原祭》、錢南章《大悲咒與我的釋文》、沃恩威廉斯《海洋交響曲》等製作。

現任台灣合唱協會理事，台北市婦女合唱團、華岡唱友合唱團及台北愛樂合唱團常任指揮。



動作設計

謝杰樺 Chieh-Hua Hsieh, choreographer

謝杰樺在建築與舞蹈的雙重背景之下，其作品顯現獨特的創作思維。在他的作品中，獨特的空間概念以及巧妙的科技元素使用成為其作品中最為人津津樂道的部份。著名的作品包括跨界科技作品《第七感官》(2011)、《Second Body》(2015) 和獲第 18 屆台新藝術獎年度提名的《永恆的直線》(2019)。曾受邀至奧地利林茲電子藝術節 (Ars Electronica)、荷蘭 TodaysArt 藝術節、馬來西亞喬治城藝術節 (George Town Festival) 等重要國際性指標藝術節演出。除劇場作品之外，也曾與其他編舞家如董怡芬和張可揚共同創作一系列舞蹈裝置作品，包括《日常編舞》系列以及《新富健康操》，嘗試將舞蹈的展現形式延伸到「表演」以外。謝杰樺也曾是 2017 台北世界大學運動會開幕典禮文化節目導演之一。



服裝設計

林恒正 Heng-Cheng Lin, costume design

畢業於美國南加大 University of Southern California Costume Design，MFA

國立臺北藝術大學戲劇學系主修服裝設計，BFA

現任實踐大學高雄校區專任教授兼文化與創意學院院長暨時尚設計學系主任，並擔任 TAIT 台灣技術劇場協會理事，且曾兼任於國立臺北藝術大學 / 國立臺灣大學 / 國立臺灣師範大學 / 國立中山大學 / 國立臺南大學

於 2009 年榮獲 WSD2009 韓國首爾世界劇場設計大賽服裝設計金獎，WSD2022 加拿大卡加利世界劇場設計大賽服裝設計銅獎，並榮獲國立臺北藝術大學 40 周年傑出校友獎，2021 年獲聘為國立臺北藝術大學特聘講座教授，2018 廣西藝術學院影傳學院客座教授，並擔任莫斯科服裝設計展台灣區國際聯合策展人，2017 東北師範大學人文學院客座教授，2016 擔任中華民國第 14 屆總統副總統就職大典暨國宴禮賓人員服裝設計，及放視大賞設計總監，並獲 2015 青春設計節場地設計金獎，中國文博會（寧波）創意中華大獎 – 設計金獎，服裝設計作品《Antony and Cleopatra》、《Merchant of Venice》、《Endgame》獲選參展莫斯科服裝設計展《Costume at the Turn of the Century》，服裝設計作品《EMDGAME》並獲選收錄於世界設計年鑑《World Scenography 1990-2005》，教學上獲 2004 / 2013 / 2017 三屆實踐大學「特優教學獎」，2012 - 2015 教育部留任特殊傑出優秀人才獎勵計畫得主，PQ03 / PQ07 布拉格國際劇場設計藝術四年展「International Exhibition of Scenography and Theatre Architecture」國家館銀賞 / 國家館金賞，及 WSD2005 加拿大多倫多世界劇服裝設計大賽獲選傑出設計作品。

近年服裝設計作品有

臺灣豫劇團《蘭若寺》、《飛馬行》、《約 / 束》、《慈禧與珍妃》，瘋戲樂《木蘭少女》、《波西米亞人》，NSO《莎樂美》，明華園總團《步月火燒》，莎妹《無題島》，果陀劇場《東方搖滾仲夏夜》、《摘心米其林》，音樂時代《隔壁親家》、《渭水春風》、《四月望雨》、《世紀回眸宋美齡》，《山海經傳》，躍演《釧兒》、《魔笛》、《天堂邊緣》，動見體《野良犬之家》，國光劇團《艷后和她的小丑們》，優人神鼓《花蕊渡河》，創作社《拉提琴》，《孫飛虎搶親》、《安平追想曲》，台南人《終局》、《利西翠姐》、《海鷗》、《鬧雞》，臺北藝術節《梁祝》... .. 等約 130 多個大型設計案。



戲劇指導

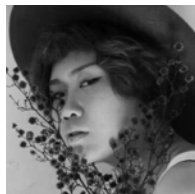
薛祖杰 Tzu-Chieh Hsueh, acting coach

薛祖杰，臺灣烏來人。畢業於臺灣藝術大學戲劇學系。畢業後投入劇場導演編創與表演。熱衷與多種藝術、文化進行跨界合作。從不同的創作介質，在與眾多的社群與團體中，找尋與這個社會對話的方式。創作題材多圍繞於族群間的故事，與無法明說的曖昧狀態，聚焦於當代中的各種矛盾、衝突、現象，平凡中的不凡常。

曾參與流山兒☆事務所、莎士比亞的妹妹的劇團、狼劇場、阮劇團、非常林奕華、故事工廠、安娜琪舞蹈劇場、果陀劇場、亞洲劇團的製作。

在 2018 年創作了單人表演《海島九九》，並受邀至愛爾蘭和雪梨演出，並獲得好評。且於 2020 編導作品《THE WALL》獲選第十二屆新人新視野。

近期作品：第二屆桃園科技表演藝術獎《地帶》、跨領域線上展演《居家流移——新變種的共構藝術》、MOD 金片子紀錄片單元新秀首獎《規暝無暝》、國際藝術村文化平權《众人之地》參展藝術家、入選 Rollo 臺灣·以色列合作線上藝術創作交流展演計畫等。



妝髮設計

鍾其甫 Chi-Fu Chung, makeup and hair design

畢業於國立中山大學劇場藝術學系，並於在學期間考取美容美髮證照，曾任臺北育達高職表演藝術科舞臺化妝老師，現為自由接案化妝師。

代表作品如下，盜火劇團《轉校生》妝髮設計（2018）、婉婉工作室《上身不由己》妝髮設計（2018）、台北愛樂歌劇坊《丑角》《強尼史基基》妝髮設計（2019）、香港室內歌劇團《鬼戀》妝髮執行（2019）、盜火劇團《米奇去哪裡》妝髮設計（2019）、狂想劇場《島上的最後晚餐》妝髮執行（2020）、台北愛樂歌劇坊《可愛的牧羊女》《頑童與魔法》妝髮設計（2021）、盜火劇團《幽靈晚餐》妝髮設計（2021）、何日君再來劇團《艾力克斯夢遊仙境》妝髮設計（2022）、舞鈴劇場《怪奇烏鴉》妝髮設計（2022）。



女高音

陳美玲 Mei-Lin Chen, soprano

東海大學音樂碩士，先後師事杜玲璋與徐以琳教授。曾獲「亞洲華人聲樂大賽」第二名以及最佳中文藝術歌曲獎、「世界華人聲樂大賽」第三名，又獲選德國「新聲 (Neue Stimmen) 國際聲樂比賽」亞洲區代表並入圍總決賽。

陳美玲的演唱真摯且深刻，在歌劇領域的表現尤為傑出。她所飾演華格納《女武神》之齊格琳德、莫札特《費加洛婚禮》之伯爵夫人、布瑞頓《碧廬冤孽》之家庭教師、以及李哲藝《蔥仔開花》之張聰明等角色，受到國內外樂評讚賞。此外，大型作品之女高音獨唱表現，又以馬勒第八號交響曲《千人》、史特勞斯《最後四首歌》、布瑞頓《戰爭安魂曲》、錢南章《十二生肖》、冼星海《黃河大合唱》，以及金希文《舞後無痕》等作品之演唱，深受樂迷喜愛。

多年來經常受邀於國家表演藝術中心之兩廳院、衛武營及台北愛樂文教基金會，演出劇目繁多；合作過的樂團包括國家交響樂團、國立臺灣交響樂團、臺灣國樂團、臺北市立交響樂團、臺北市立國樂團、台北愛樂合唱團、音契管絃樂團、長榮交響樂團、台北歌劇劇場、澳門交響樂團、香港中樂團等。

目前任教於國立中大附中、臺中二中等校，並擔任台北愛樂合唱團之聲樂指導。



男中音

李增銘 Rios Li, baritone

東海大學音樂研究所聲樂組碩士
全國音樂比賽男中音獨唱第一名
台北國際歌劇重唱大賽第一名
蕭泰然歌曲聲樂大賽社會組第二名

現為台北愛樂歌劇坊、謎思星球劇團歌手；台北愛樂、臺北市立國樂團附設合唱團、臺北科技大學、淡江大學、師友合唱團聲樂指導、中華民國聲樂家協會副召集。

近年受邀演出多齣國台語大型製作，如臺北市立國樂團演出之作品有《花漾南瀛》、《安平風雲》、《黃河》、《大地悲歌》、《衣裡明珠》之大型國樂作品男中音獨唱，台語原創歌劇有《李天祿與四個女人》、《我的媽媽欠栽培》與《蔥仔開花》，台北歌劇劇場《鄭莊公涉泉會母》、《可愛的牧羊女》。改編歌劇如桃園市國樂團新年歌劇《蝴蝶之謎》、《迎春納福》，原創音樂劇如當代劇場《西王母傳奇》，國光劇團《快雪時晴》。

西洋歌劇重要演出如柬埔寨演出金邊皇家歌劇院製作《魔笛》飾演捕鳥人，威尼斯露天歌劇院與瑞士 Poschiavo 音樂節演唱《塞爾維亞理髮師》，台北愛樂歌劇坊《費加洛婚禮》、《唐喬望尼》、《魔笛》、《蝙蝠》、《丑角》、《霍夫曼的故事》、《拉梅默的露琪亞》、《法斯塔夫》、《頑童與魔法》、《強尼史基基》，春天藝術節《魔笛》、《卡門》、《蝴蝶夫人》，臺中歌劇院《波希米亞人》、《魔笛》，衛武營歌劇院旗艦歌劇《杜蘭朵公主》、《茶花女》、《唐卡洛》、衛武營音樂廳開幕季歌劇《憨第德》飾演馬喜廉，其劇照榮登美國時代雜誌。



板兒

何既明 Jiming Ho, Baner

何既明就讀台北市立農國小四年級，參加學校足球隊與合唱團。從小一起加入台北愛樂少年及兒童合唱團並學習鋼琴、芭蕾。曾參加 2022 台北國際合唱音樂節閉幕音樂會，與愛樂劇工廠《小羊晚點名》演出。



板兒歌唱指導

熊師玲 Shih-Ling Hsiung, vocal coach for Baner

1973 年榮星兒童合唱團第 16 期生，台北市立師範專科學校音樂科畢業，國立師範大學進修部國文系畢業，東海大學音樂研究所演奏組畢業。聲樂師事許昭惠、翁綠萍、范宇文、李秀芬老師。1990 年起在愛樂擔任兒童團指導老師，迄今帶領愛樂兒童合唱團參加國內外多場演出，並多次參與康軒出版社國中小音樂教材錄音及參與國家音樂廳製作音樂節目演出與合唱指導。現為雲林縣薦松藝術中學藝術與合唱課程兼任教師、台北愛樂少年及兒童合唱團及台北佛光合唱團指揮。



演員

周政憲 Cheng-Hsien Chou, actor

臺南人，中國文化大學中國戲劇系，主修表演，現職演員。

犬派三分人、擇善固執金牛男 aka. 比價狂，對掃購即期品樂此不疲並且鍾愛銅板美食。願成為一名有影響力的表演藝術工作者，持續琢磨、財富自由（？）

近年作品

躍演 × NIT 《遺憾計畫：Project R》；阮劇團《皇都電姬》、《十殿》、《嫁妝一牛車》、《城市戀歌進行曲》、《劇本農場》；牯嶺街小劇場〔為你朗讀Ⅷ〕《飛彈》讀劇；斜槓青年創作體《公寓》；北師美術館 × 阮劇團《加入 B 會的人》；春河劇團《好好愛我》；盜火劇團〔華文劇本 LAB III〕《愛你一萬年》讀劇；原創阿卡貝拉音樂劇《瓦圖·方塔》；白晝之夜 × 安娜琪舞蹈劇場《42535 網路裡的日常》等。



演員

張洪誠 Hung-Cheng Chang, actor

國立臺灣師範大學表演藝術研究所碩士
音樂劇演員、編舞、表演藝術講師

自 2002 年開始接觸影視相關拍攝，於 2005 年正式加入劇場並接受相關訓練，參與過數部大小型演出及製作迄今演出超過 80 齣作品，同時跨越編導創作與藝術教學至今。與果陀劇場、故事工廠、台南人劇團、瘋戲樂工作室、天作之合、愛樂劇工廠、QAF 廣藝基金會、音樂時代劇場、屏風表演班、NCO 臺灣國樂團、NTSO 國立臺灣交響樂團、流浪舞蹈劇場、紙風車劇團、如果兒童劇團、九歌兒童劇團等臺灣知名劇團以及影視、企業相關團體合作，參與過數部之作品，包含音樂劇、戲劇、舞蹈、電影、電視、廣告、商業演出等。

近期相關作品

111 年國慶光雕展演點燈儀式（執行導演、編舞，2022）

第 56 屆金馬獎開幕演出《有一陣人·追求一个夢》（編舞，2019）

瘋戲樂工作室《台灣有個好萊塢》音樂劇（編舞，2019-2022）

果陀劇場《吻我吧娜娜》音樂劇、《綠島小夜曲》音樂劇、《我的大老婆》、《摘心米其林》（演員，2018-2022）



演員

羅振佑 Cheng-Yo Luo, actor

畢業於臺灣藝術大學戲劇學系及北藝大劇場藝術創作研究所表演組。
嘗試過不同形式的表演創作，寫實、肢體、集體創作、風格表演、偶戲、鏡頭表演等。

近年的演出經歷

2022 饕餮劇集《東南亞移動三部曲》演員

2022 大稻埕國際藝術節《我要你的愛》演員

2022 同黨劇團《燃燒的蝴蝶》協力創作演員

2022 臺北兒童藝術節—複象公場《回家》演員

2022 饕餮劇集《山鬼》演員

2022 第二屆桃園科技表演藝術獎《地帶》影像演員

2022 森森製作《七生》演員

2021 雲劇場《新年到來前的二十四小時我們對生活感到厭倦》讀劇演員

2021 複象公場《大橋 1988: 自由年代》聲音演員

2020 新人新視野《The Wall》演員

2020 花蓮城市空間藝術節《中介物》舞者

2020 花蓮城市空間藝術節《自我控訴的無聲片刻》演員

2020 白晝之夜《尋人啟事》演員

2020 盜火劇團〔華文劇本 Lab〕編劇實驗室計畫 II —《他們稱作夢幻島》讀劇演員

2020 狂想劇場—讀劇沙龍—《解》讀劇演員



國家交響樂團 National Symphony Orchestra

自信而精銳 · 國家交響樂團

明朗而令人愉悅的演出…，充滿臺日文化交流的友好氛圍。—《音樂之友》2020 三月號

豐潤的音色。—《舊金山古典之聲》2018

不需西方世界的背書，這個樂團在音樂舞臺絕對佔有一席之地。— 奧地利《信使報》2017

國家交響樂團（NSO）的前身「聯合實驗管絃樂團」成立於 1986 年，集合優秀新生代音樂家，以打造頂尖交響樂團為目標；2005 年成為國立中正文化中心附設團隊，2014 年 4 月改隸國家表演藝術中心，以「臺灣愛樂」立足國際。經過三十多年耕耘，NSO 參與交響樂、室內樂、歌劇、舞蹈、跨界製作，自信、精銳，有文化意識地展現「來自臺灣的聲音」。

NSO 的歷任音樂總監張大勝、林望傑、簡文彬、呂紹嘉；常任指揮艾科卡（Gerard Akoka）與史耐德（Urs Schneider），藝術顧問暨首席客座指揮根特·赫比希（Günther Herbig）共同悉心呵護樂團成長。近十餘年來，NSO 銳意求變，大步朝專業、開放、勇於創新的職業樂團發展，成為亞洲地區最具指標性的樂團；2021 年 8 月，德國指揮家準·馬寇爾（Jun Märkl）接任 NSO 藝術顧問，期望以樂團獨特的聲音擔任臺灣的文化大使，向全世界表達特有的身份和情感；馬寇爾於 2022 年 1 月起擔任國家交響樂團音樂總監。

樂團現有 99 名團員，每年樂季演出約 80 場次；但 NSO 不僅在音樂廳與劇院服務樂友，也貼近臺灣社會脈動，每年透過百場推廣活動，觸及超過萬人。NSO 號召各界投注資源，把音樂帶進臺灣的山林鄉里、照護機構、弱勢社區；同時也走入各級校園，除了音樂的專業培訓，更擴大藝術參與、傳承文化領導力，透過藝術激發創新動能、培養年輕觀眾，致力成為全民的交響樂團。

NSO 定期推出跨國歌劇製作或國內跨界合作的歌劇作品，累積近三十齣，除了在 2006 年至 2019 年十餘年內兩次演出全本的華格納歌劇《尼貝龍根的指環》，獲得國際樂壇之注目，亦演出莫札特、貝多芬、威爾第、普契尼、理查·史特勞斯、巴爾托克等作曲家的經典歌劇作品，並參與跨界製作《很久沒有敬我了你》、《快雪時晴》、《驚園》…等節目，也曾與英國皇家芭蕾舞團、烏克蘭基輔國家芭蕾舞團、俄羅斯莫斯科波修瓦芭蕾舞團、雲門舞集…等國際一流舞團合作。

樂團團員積極演出室內樂作品，與駐團音樂家，包括鋼琴家白建宇、作曲家暨單簧管演奏家魏德曼、作曲家暨中提琴演奏家布萊特·狄恩、小提琴家黃俊文，以及其他團體與音樂家，包括美國林肯中心室內樂協會、大提琴家楊文信、小提琴家陳銳、林品任、法國號演奏家弗拉柯維克 …… 等合作，推出系列室內樂音樂會，深受樂友喜愛。

同時，NSO 長期透過委託創作與錄音，推廣臺灣作曲家的音樂與歌劇作品。自 2011 年起，NSO 也積極展開海外巡演，足跡遍及柏林、維也納、巴黎、里昂、布魯塞爾、米蘭、烏迪內、日內瓦、華沙、林茲、聖地牙哥、西雅圖、舊金山、溫哥華、東京、大阪、金澤、北京、上海、香港、大邱，獲得國際樂評讚譽。

三十年多來，與 NSO 合作過的客席指揮家有馬捷爾、巴夏、馬利納爵士、史拉特金、羅許德茲特溫斯基、霍格伍德、凡斯卡、余隆、阿雷席夫、辛奈斯基、聖克萊爾等，聲樂家有芙蕾妮、柯楚芭絲、帕瓦洛帝、多明哥、特菲爾、韓普森、葛里戈里恩等；鋼琴家傅聰、拉羅嘉、波哥雷里奇、薇莎拉絲、提鮑德、寇瓦謝維契、齊柏絲坦、洛堤、白建宇、鄧泰山、史蒂芬·賀夫、薩洛、王羽佳、巴佛傑等；大提琴家馬友友、顧德曼、羅斯托波維奇、麥斯基、卡普頌、楊文信、王健、伊瑟利斯、穆勒－修特、嘉碧妏、阿爾班·蓋哈特等；小提琴家卡瓦科斯基、夏漢、列賓、宓多里、希拉蕊·韓、布拉赫、胡乃元、林以信、陳銳、黃俊文、林品任等；吉他演奏家耶佩斯，單簧管家莎賓·梅耶，豎琴家薩菲耶·德梅斯特，法國號家史帝芬·多爾、巴伯羅柯、弗拉柯維克，雙簧管家阿爾伯特·麥耶，作曲家潘德列茨基、約格·魏德曼、陳其鋼、布萊特·狄恩 …… 等千餘位國際知名音樂家。

音樂總監 | 準·馬寇爾
協同指揮 | 吳曜宇、楊書涵

榮譽指揮 | 呂紹嘉
指揮助理 | 陳元媛、葉政德、蔡明歡、鮑恆毅

桂冠指揮 | 根特·赫比希

第一小提琴 ★鄧皓敦 ☆曾智弘◎★林品任♥○陳逸群 郭昱麟 林基弘 梁坤豪 陳逸農 方俊人
黃佳頤 李庭芳 賴佳奇 林孟穎 李家豪 蔡竺君 *郭彥宏 *陳姿廷
第二小提琴 ●陳怡茹 ◎孫正玫 ○陳玟佐 吳怡慧 李京熹 黃衍繹 顧慈美 康信榮
李梅箋 鍾仁甫 蔡孟峰 洪章文 陳偉泓 王致翔
中 提 琴 ●黃瑞儀 ◎鄧啟全 ○呂昭瑩 黃雅琪 李靖宜 謝君玲 呂孟珊 李思琪
陳猶白 吳彥廷 黃亞漢 羅培菁
大 提 琴 ◎連亦先 ○韋智盈 周幼雯 陳怡婷 林宜嫻 黃日昇 蘇品維 唐鶯綺
*林昕樺 *萬兆九
低 音 提 琴 ●傅永和 ◎蘇億容 ○周春祥 王淑瑜 黃筱清 王淑宜 連珮致 蔡啟婕
*王暄淼
長 笛 ●安德石 ◎宮崎千佳 李 浚* 江雅芸* 孫暉捷
短 笛 ▲林子斐
雙 簧 管 ●王怡靜 ◎阮黃松 楊舒婷
英 國 管 李明怡
單 簧 管 ●朱玫玲 ◎賴俊諺 朱偉誼 孫正茸* 陳美禎
低 音 管 ●簡凱玉 ◎陳奕秀 高靈風* 吳欣儒
倍 低 音 管 簡恩義
法 國 號 ●劉宜欣 ◎劉品均■○黃任賢 黃哲筠 王婉如 楊景惠◎▲張翔鈞 陳馨晴
小 號 ●宇新樂 ◎陳長伯 張景民 鄒儒吉 侯丞勇
長 號 ●李昆穎 ◎邵恒發 陳志承◎
低 音 長 號 彭 曉
低 音 號 ●藤田敬介 *劉奕廷
定 音 鼓 ●艾庭安 ◎陳廷銓
打 擊 樂 ●陳哲輝 陳振馨 王瓊燁
豎 琴 ●解 瑄

☆樂團首席
★樂團代理首席
●首席
◎副首席
○助理首席
■留職停薪
▲樂季合約人員
◎試用期
♥目前以替代役的身分於樂團服勤
* TNUA 樂團職銜學程學員
— 畫底線者為協演人員

行政團隊

執行長 | 郭玫岑
公關推廣經理 | 王承禹
行政管理經理 | 張念慈
音樂總監執行祕書 | 石玲玲
行銷暨數位發展經理 | 林瑩姿

企劃演出

企劃專員 | 奚慧如 徐珞玟 林晴暉 廖珣潔
專案執行專員 | 張啟哲
譜務專員 | 高婉瑜■ 陳筱淇
舞台監督 | 李艷玲 紀琪

國家青年交響樂團

國家青年交響樂團組長 | 楊宇晴
專案執行人員 | 偕珈榕

行銷暨數位發展

整銷專案經理 | 羅文君
資深行銷專員 | 李心如
行銷專員 | 陳沁意 吳奕慧 班瑋妮

愛樂實驗室

愛樂實驗室組長 | 陳奇蕙
研究員 | 簡佑丞
專案執行人員 | 林語晏
駐團攝影 | 鄭遠敬

公關推廣

公關組長 | 劉亭好
公關專員 | 陳琬琳
行政專員 | 張筑昀

行政管理

人事組長 | 林碧珠
資深人事專員 | 陳宛瑜
資深法務專員 | 蔡木鎮 劉善謙
行政專員 | 陳靜怡 詹懿玲 呂欣庭 林竺叡 林芝年

法律顧問 | 林信和

平面視覺顧問 | 兩個八月

錄音製作



2021 IMEI 藝脈傳承計畫贊助



NSO 教育計畫夥伴 (依筆畫順序)



全積電文教基金會

北藝大暨國家交響樂團 (NSO)

教學展演計畫合作

樂團職銜學分學程



台北愛樂合唱團 Taipei Philharmonic Chorus

1972 年成立，曾蒙李抱忱、戴金泉、包克多（Robert W. Proctor）等教授指導，創團團長為黃進福先生，1983 年聘請自美學成歸國專攻合唱指揮的杜黑教授擔任藝術總監至今，現由指揮家古育仲擔任音樂總監，指揮家張維君擔任常任指揮。

以提昇國內音樂普及化，開拓國內音樂視野為使命，每年定期於國家音樂廳製作多場大型音樂會，邀請或受邀與國內外知名樂團及指揮合作，亦常於國內各縣市巡演，深耕並推廣台灣合唱音樂。1994 年起獲文化部扶植迄今；2006 年榮獲台北市政府譽揚，訂定捷運東區地下街第七號廣場為「台北愛樂合唱廣場」作為永久表彰，肯定本團對於台灣音樂界的卓越貢獻。

近年與本團合作過的樂團包含：國家交響樂團、臺北市立交響樂團、國立臺灣交響樂團、高雄市交響樂團、長榮交響樂團、臺灣國樂團、臺北市立國樂團、香港中樂團、香港管弦樂團、中國廣播民族樂團、俄羅斯國家交響樂團、布達佩斯杜南伊交響樂團、澳門樂團、深圳交響樂團、亞洲青年管弦樂團、新加坡創樂者交響樂團等；客席指揮包括林望傑、邵恩、呂紹嘉、呂嘉、簡文彬、嚴良堃、閻惠昌、水藍、葉詠詩、鄭立彬、邱君強、莊東杰、林勤超、Helmuth Rilling、Günther Herbig、Gábor Hollerung、Frieder Bernius、Tamás Vásáry、Philip Pickett、Pascal Rophé、Francesco Corti、Janis Liepiņš、Jun Märkl 等；曾演出之經典作品包含巴赫《聖誕神劇》、《B 小調彌撒》、《聖約翰受難曲》、《聖馬太受難曲》、貝多芬《第九號交響曲》、布拉姆斯《德文安魂曲》、布瑞頓《戰爭安魂曲》、奧福《布蘭詩歌》、韓德爾《彌賽亞》、莫札特《安魂曲》、孟德爾頌《以利亞》、《頌歌》、馬勒第二、三、八號交響曲及威爾第《安魂曲》等，並於台灣首演洗星海《黃河大合唱》、錢南章《馬蘭姑娘》、《佛教涅槃曲》、《娜魯灣—第二號交響曲》、《十二生肖》、許常惠《鄭成功》、馬水龍《無形的神殿》、金希文《黑鬚馬偕》、錢南章《畫魂》、周龍《白蛇傳》等新作。

近年屢代表台灣出訪，受邀赴新加坡濱海藝術中心、北京國家大劇院、廣州星海音樂廳、香港文化中心、香港大會堂、紅磡體育館、澳門文化中心等國際知名場館演出。國人委託創作獲獎紀錄方面，發表之【映象中國】、【馬蘭姑娘】、【六月雪】、【我在飛翔】、【佛教涅槃曲—佛說阿彌陀經】、【世紀歸零】、【娜魯灣】、【十二生肖】等專輯皆獲金曲獎肯定。

藝術總監 杜 黑	團 長 王復民
音樂總監 古育仲	行政副團長 羅仲智
常任指揮 張維君	音樂副團長 吳棠芬
助理指揮 徐浩鈞	財 務 組 陳俊溢、吳福音
鋼 琴 劉惠珊、洪瑩庭	活 動 組 林憐嫻、廖真羚、連子毓、張巧嘉
聲樂老師 陳美玲、陳珮琪、林慈音、林孟君	陳耿盈、謝宜璋、易廷威、謝國進
謝銘謀、李增銘	聲部負責人 葉馨琦、黃慧禎、李文雯、王逸琪
駐團歌手 何欣蘋、李師語、郭倩奴、穆福淳	鍾 驊、陳柏豪、歐喜強、陳宗偉
經 理 莊馥鴻	
執行助理 洪瑩庭、陳詠莉	

第一女高音

吳佩瑩 吳梅華 吳惠晶 李師語 李 維 周靖綾 林憐嫻 邱于珮 洪家茵 張瓊文 莊惠雯
莫書琴 郭倩奴 陳 琦 陳毓潔 黃子綺 葉馨琦 劉萱萱 蔡得榕 蕭沛嫻 謝君苓

第二女高音

王薈榕 何欣蘋 李思捷 林芸亘 林星岑 林萌先 林詠心 張簡婷 莊喬媿 許燦芸 陳可馨
陳秀雲 陳怡如 陳奕穎 陳意嫻 曾令儀 黃慧禎 詹梅琳 廖真羚 蔡宜君 鄭史珮 魯思玉
蘇開儀

第一女低音

王振瑜 何如涵 吳華芬 吳慧苓 呂文容 宋怡瑾 李文雯 周蓓莉 邱淑姝 柯瑞美 胡 琪
唐孝菲 徐瑞玉 高郁喬 陳又嘉 陳容晶 陳筱蕾 童錦華 黃乃芬 黃瑋菁 楊美慧 楊蕙怡
董小玲 詹素吟 劉德瑩 簡吟容 藍挹丰

第二女低音

王逸琪 吳棠芬 張巧嘉 張淪韻 黃于嘉 黃弘瑜 蔡宛玲 簡秀玲

第一男高音

王泓健 吳士偉 吳宗軒 李培松 金文聿 柯更新 洪頌穎 徐至寧 張嘉仁 曹先進 陳長聖
陳俊溢 陳耿盈 傅崇熙 鍾 驊 穆福淳 Vicente Fortunato C. Moran

第二男高音

王建民 王復民 王廉威 李玉琪 徐宗佑 高永和 陳柏豪 陳輝鐘 曾俊輔 塗勝翔 劉易修
蔡正平 謝宜璋 顏世俊 蘇建林

第一男低音

吳宏達 李宗憲 孟慶瑜 易廷威 姜廣茂 洪志恆 屠世天 許志剛 陳仲陽 黃威銘 葉子豪
廖怡敏 歐喜強 蔡榮杰 蔣忠翰 蔣廉君 賴逸擎 謝智存

第二男低音

朱正志 呂子群 李欣哲 周思民 林煜晟 徐宏宗 徐浩鈞 陳正民 陳宗偉 趙成立 謝國進
羅仲智

財團法人台北愛樂文教基金會 2022 贊助人名冊

Sponsors of Taipei Philharmonic Foundation for Culture and Education

愛樂贊助人

石文君 何燕燕 吳華芬 周光燦 林大毅 林坤賢 林彩荔 張文正 張麗純
莊富枝 陳怡如 陳惠珠 黃美玉 楊宜婷 楊黃美幸 詹佳真 劉容燕 蔣小娟
樂珊瑚

愛樂之友

卜家玫 干美珍 干學金 方秀美 方鶯珍 王中詩 王永文 王宗明 王 珺
王敏慧 王復民 王嘉雯 王蔓玲 王靜婷 王瓊熔 矢建華 石文菁 任和平
曲芳儀 朱月玲 朱怡潔 江陳美惠 江俊德 何啟英 何 熾 佟韻玲 利敏玉
吳玉美 吳妍妍 吳杏如 吳倩雯 吳淑美 吳毓玲 吳碧蘭 吳應南 呂素蓮
呂錦雪 巫秋香 李文美 李文健 李文華 李妙麗 李治芬 李建華 李秋瑰
李海晏 李淑怡 李淑嬌 李清秀 李滋男 李劍美 李劍華 李劍輝 李慧敏
李燕珠 辛美慧 阮美芳 卓芬玲 周宜靜 周芳瑜 周雪玲 周華針 周慧雯
周聰美 官惠萍 林月珠 林玉卿 林宜慧 林美秀 林美惠 林桂霞 林素玉
林敏珩 林淑女 林淑芬 林雪華 林惠玉 林欽齡 林瑟偵 林嘉彬 林謙純
邱大環 邱秀美 邱慧娟 邱壘顯 俞 華 施麗英 柯美琴 柯雪卿 柯燕甯
洪家茵 洪鳳凰 胡幼峰 唐梅玲 唐嘉蔚 夏語婕 徐素惠 徐澤倩 翁康友
馬可華 馬婉瑜 高孔廉 高永和 高治華 高珍惠 高淑端 屠世天 康子溱
張秋蓮 張婉琪 張涵玲 張曾淑芬 張琪雪 張慧美 張 鶴 曹先進 梁麗群
莊皓雲 許玉玲 許秀明 許峻榮 連玉鈴 陳又嘉 陳玉樺 陳安心 陳余珍
陳秀卿 陳佩芬 陳怡君 陳怡萍 陳欣欣 陳香梅 陳 茜 陳淑姬 陳雪如
陳惠芳 陳湘予 陳華美 陳寧欣 陳麗玲 陳麗珠 陶曼馨 單豫庸 喻 安
曾仙媚 曾慧芬 曾寶琴 程伶芳 程淑芳 程淑琦 黃玉書 黃秀美 黃彥綾
黃美雯 黃清吟 黃凱華 黃舒伶 黃壽英 黃 蓉 黃澄潔 黃麗珠 愛樂人
楊金娣 楊秋滿 楊莉慧 楊舒貞 葉 明 葉黎嫻 詹維康 鄒如軒 廖淑苓
廖惠瑛 廖翠雲 趙建國 趙 琳 鄧麗如 劉宜蘭 劉宥清 劉素燕 劉菊梅
劉稟洪 劉翠溶 劉燈柱 潘真理 蔡玉琴 蔡 怡 蔡政玉 蔡秋蘭 蔡翠敏
蔣希麟 蔣家興 鄧慧慧 鄭純如 鄭雅文 鄭錚錚 鄭蘭英 蕭從文
蕭淑貞 賴玉釵 賴明珠 賴香蓮 賴毓珊 戴忠毅 戴惠芳 謝小姐 謝佩芬
謝麗娟 蹇婷婷 鍾蓮芳 簡立欣 簡麗惠 魏秀溫 魏 媿 羅文琪 羅敏儀
羅雪卿 羅惠珠 龐淑芬 嚴淑雲 蘇秀蘭 蘇昌美 蘇南萍

安瑟美膚整形外科診所
柏薇菫美容事業有限公司
皇榮貿易股份有限公司
桔亦室內裝修有限公司
旗哥牛肉湯
鳶尾花集工作室

台北愛樂歌劇坊榮譽贊助人

財團法人邱再興文教基金會
王 謙 王光明 李翼文 林行憲 林嘉勳 林碧嬌 邱秋林
姚啟甲 姜長安 施振榮 洪敏弘 張順利 許勝傑 黃少華
楊明憲 楊麗芬 葉曉甄 劉如容 鄭鐘英
上海商業儲蓄銀行文教基金會
台灣交通大學校友總會
彥陽科技股份有限公司
達盈管理顧問股份有限公司

藝企夥伴

文化部
財團法人國家文化藝術基金會
臺北市政府文化局
財團法人英業達集團公益慈善基金會
財團法人永真教育基金會
財團法人王道銀行教育基金會
財團法人邱再興文教基金會
中華民國真如苑佛教會
李凱萍
莊南田

榮譽贊助人

上海商業儲蓄銀行文教基金會
中國建設銀行台北分行
台灣康寧顯示玻璃股份有限公司
兆豐國際商業銀行
名喬建設股份有限公司
財團法人台灣新光保全文化藝術基金會
財團法人林伯奏文教基金會
財團法人勇源教育發展基金會
許遠東先生暨夫人紀念文教基金會
台北市婦女合唱團
大湖愛樂合唱團
台灣雅樂合唱團
台北愛樂婦女合唱團
台北愛樂市民合唱團
台北愛樂市民女聲合唱團
財團法人中技社
亓 甯 王玉麟 王采伶 李佳霖 杜月娥
林榮豐 柯瑞美 徐婉芬 梁吳蓓琳
陳惠智 陳蕙芳 程立敏 葉清美 葉寶鳳
劉信雄 鄭金卑 謝伯毅

特別贊助人

達豐公關顧問股份有限公司
奧圖碼科技股份有限公司
財團法人育芝文教基金會
甘良生 安 琪 林碧琴 孫慧芳 馬維楓
郭志超 陳美娟 楊麗敏 謝明珠

合作夥伴

德里斯咖啡
GREENCONUT 綠果

財團法人台北愛樂文教基金會

Taipei Philharmonic Foundation for Culture and Education

「財團法人台北愛樂文教基金會」成立於 1988 年，為一群熱愛音樂的企業家和音樂家，以提昇國內音樂普及化所設立。前期致力於合唱藝術發展，陸續成立台北愛樂兒童、青少年、青年、室內及成人合唱團，2004 年起為建構全方位音樂表演藝術環境，成立「台北愛樂青年管弦樂團」、「愛樂劇工廠」及「台北愛樂歌劇坊」，成為兼具合唱團、管弦樂團、音樂劇團、歌劇團及統合製作大型國際音樂節的全方位藝術機構。

台北愛樂文教基金會對引進國外優秀團體與曲目，及培養國內音樂人才等不遺餘力。1996 年起舉辦之「台北國際合唱音樂節」已成為目前國內最具國際水準及知名度的音樂節。本會亦曾邀請英國國王歌手、瑞典 The Real Group 等國際知名合唱團隊訪台演出。每年暑假舉辦之「台北愛樂國際合唱音樂營」則為國內合唱界之盛會，每年皆有超過千人以上合唱愛樂者及逾萬人以上聽眾參與受惠。

為拓展國內音樂表演新視野，本會亦致力於西方大型經典曲目之推廣與首演，歷年演出曲目包括卡爾·奧福《布蘭詩歌》、冼星海《黃河大合唱》及巴赫《B 小調彌撒》、《聖約翰受難曲》、《聖馬太受難曲》等知名曲目；節目製作方面，本會引進百老匯音樂劇《鋪軌》及中國大型經典舞台劇《立秋》來台演出，並自製中文音樂劇《約瑟的神奇彩衣》、《上海·台北－雙城戀曲》、等膾炙人口的經典劇作，為國內合唱音樂創造新的生命。

鼓勵國人創作方面，本會長期與錢南章教授合作，先後發表如《馬蘭姑娘》、《佛說阿彌陀經》等大型合唱及管弦作品；此外亦邀請許雅民、馬水龍等當代優秀作曲家與之合作，並出版有聲資料，發行之【映象中國】、【馬蘭姑娘】、【六月雪】、【佛教涅槃曲－佛說阿彌陀經】等專輯更屢屢獲得金曲獎提名及獲獎肯定。

自 1992 年起，本會持續支持台北愛樂合唱團至國外演出，足跡遍及世界超過三十餘個國家城市。藝術總監杜黑先生亦常受邀代表台灣出席國際性合唱組織會議及擔任國際比賽評審，使台灣合唱界於國際舞台發光發熱。

財團法人台北愛樂文教基金會長期獲政府、企業及社會大眾之肯定與支持，必將珍惜各界之關懷，戮力以赴，致力於台灣音樂的扎根、成長、推廣與邁向國際繼續貢獻心力。

董 事 長 李詩欽	藝術總監 杜 黑
董 事 丁達明、吳蓓琳、李凱萍、杜 黑、邱再興	台北愛樂（室內）合唱團音樂總監 古育仲
張陳乃悅、曹志仁、莊吳絹、莊秀欣、黃美珠	台北愛樂歌劇坊音樂總監 邱君強
劉葳莉、蔣理容、錢南章、羅玉珍	台北愛樂青年管弦樂團音樂總監 吳曜宇
榮譽董事 丁盧明秀、孫鵬萬、高英武、陳敏芳	
顧 問 于國華、李惠美、呂弘暉、張啟豐、郭耿甫、單承矩、鄭立彬	

行政群		
執 行 長 丁達明	台北愛樂（室內）合唱團 莊馥鴻	公 關 林友真、王羿文
財 務 長 劉葳莉	青年合唱團 簡宸緯	媒體宣傳 陳佳妤
策 略 長 杜明遠	少年及兒童合唱團 陳玲莉、黃于健	票務推廣 劉宜欣
研究發展經理 王舒慧	愛樂劇工廠 蘇怡瑄、羅健航、謝芷盈	平面設計 陳 邑
專 案 經 理 簡宸緯	台北愛樂歌劇坊 許智威	會 計 曾淑華
執 行 企 劃 白晴如、陳詠莉	台北愛樂青年管弦樂團 張如怡	出 納 林慧蓉
	台北愛樂少年樂團 張紋綺	

贊助單位

財團法人林伯奏文教基金會
中國建設銀行股份有限公司 臺北分公司

合作夥伴

榮記洋行
GREENCONUT 綠果

特別感謝

國家文化藝術基金會	許瑋芳小姐
臺北市文化局	顏綠芬教授
國家兩廳院	
國家交響樂團	許世青老師
公共電視台	雅韻合唱團
	四分溪合唱團
MUZIK 連士堯	台大校友合唱團
MUSICO 音樂圈	華岡唱友合唱團
PAA 表演藝術聯盟	內湖社區大學合唱團
PAR 表演藝術 李秋玫	
文化快遞	
中央社 趙靜瑜	
中央廣播電臺 江昭倫 吳祝育	
中國時報 李欣恬	
臺北廣播電臺 于國華	

製作團隊

製 作 人 | 古育仲、莊馥鴻
動作指導 | 謝杰樺
戲劇指導 | 薛祖杰
服裝設計 | 林恆正
妝髮設計 | 鍾其甫
執行製作 | 陳詠莉、白晴如
文字編輯 | 王舒慧、蔡宛玲
書法創作 | 梁永斐
平面設計 | 陳 邑
道具製作 | 胡哲誠、陳 邑、陳俞任、謝芷盈、羅健航
樂譜整理 | 游家輔
公 關 | 林友真、王羿文
票 務 | 劉宜欣
媒體宣傳 | 陳佳好
錄 影 | 公共電視台
攝 影 | 王冠東
字幕執行 | 李婉瑜

演後觀眾意見
調查表



歡迎留下您的寶貴意見

台北愛樂
合唱團家族
2023 團員甄選



紅樓夢

《紅樓夢》書法創作藝術家—梁永斐
Calligraphy by Yung-Fei Liang

	青年合唱團	台北愛樂合唱團	室內合唱團	少年及兒童合唱團
甄試條件	18-30歲	19歲以上	19歲以上	7-17歲
甄試內容	具歌唱經驗及視譜能力、音樂性佳			聽音、視唱及音域測試 依甄試分級分班
甄試時間	1/15 ^日 . 2/19 ^日	3/19 ^日	2/19 ^日	1/14 ^日 . 2/11 ^日
	12:00-14:00	14:00-16:00	16:00-18:00	14:00-18:00
甄試地點	台北市大安區敦化南路一段233巷28號B1			
報名費用	200元整			
洽詢方式	(02) 2773-3691			
	簡先生#141 tpf16@tpf.org.tw	莊先生#108 tpf1@tpf.org.tw		陳小姐#128 lily@tpf.org.tw
報名表單				

Delicioso
 德里斯 咖啡

兔年鉅獻

生活美好就迷人
 高定奢華太誘人



紫 醉 金 迷
 棗 到 幸 福

- ✦ 德里斯濾掛咖啡 12g x 24包
- ✦ 巧提質感烤漆保溫瓶 x 1入
 (鋼琴黑、天使白、熱情紅,三款顏色隨機出貨)
- ✦ 可夫萊紅棗夾核桃 90g x 1盒
- ✦ 松白復古珍藏木盒 x 1入
- ✦ 德里斯時尚拜金大提袋裝



德里斯FB粉絲頁



新春禮盒全系列

善建者行 成其久遠
 An Excellence-pursuer
 A Partner Forever



心繫兩岸 在地深耕
 攜手合作 共同發展



中國建設銀行
 China Construction Bank

臺北分行
 Taipei Branch

Chiline 全家寶

為遠方打拚的你 異地守護長輩的健康

客服電話: 0800-310-168

歡迎來電預約體驗



全家寶·值得全家託付的健康管家

- 24小時隨身量測
- 雲端儲存不易遺失
- 健康趨勢一目瞭然
- 家人健康時時關懷
- 專業健康管理



關注全家寶FB



LINE@客服

官方網站 www.chilinemd.com.tw

電子血壓計



- 量測血壓·心房顫動(AFib)偵測
- 直覺操作·輕易上手
- 智慧偵測·舒適加壓
- 含鋰電池·無線攜帶最方便

血糖/總膽固醇/尿酸 監測系統



- 血糖/總膽固醇/尿酸三合一量測
- 即插即用·自動對碼
- 三色試紙·使用直覺
- 微量血液·6秒測得血糖值

心電圖機



- 醫材等級·30秒測得心電圖
- 支援電極片或電極線兩種量測工具
- 即時記錄·手動不適標記功能
- 精準分析·8種心電圖結果

血氧/呼吸監測系統



- 血氧濃度·呼吸率·心率·血流灌注指數
- 多款血氧探頭線·適用不同族群
- 多元量測·輕鬆上傳數據
- 警報門檻·自行定義

英業達集團 英華達股份有限公司